



**In Memory of
Professor Martha P.Y. Cheung**

永遠懷念張佩瑤教授

1953-2013



Quotations from Professor Martha Cheung's Works

"Reconceptualizing translation, therefore, is a permanent intellectual endeavour, for practical reasons and also philosophical reasons. It deals with texts and contexts but also takes us to the beyond—to the world of ideas pertaining not only to the nature of translation and the nature of language, but also to the very nature of change itself, the mutual generation of *xu* 虛 and *shi* 實 being just one way of discoursing change. "

"Reconceptualizing Translation—Some Chinese Endeavours", *Meta* 2011, 56(1): 15.

"...If discourse on translation is to break free from the Eurocentric model on which it has long been based, it is important that primary material on Chinese thinking about translation is made available in translation for the crafting of comparative knowledge..."

"Representation, Intervention and Mediation: A Translation Anthologist's Reflections on the Complexities of Translating China." *Translating China*. Eds. Luo Xuanmin and He Yuanjian. 2009, 174.

".....[太極推手的研究路向] 並不嘗試超越二元對立，並不設法把各種對立調和融會合一，而是把對立視為自然現象，強調對立中能產生互動，相反相濟的道理。 "

「從二元對立到相反相濟：談翻譯史研究的關鍵問題與太極推手的翻譯史研究路向」，
《中國文哲研究通訊》第二十二卷第二期「中國翻譯史專輯（下）」，2012，第 39 頁。

"*An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume 1: From Earliest Times to the Buddhist Project* 有對外和對內兩大目的。對外的目的，是把傳統譯論翻譯為英文，介紹（傳往，transmit）到西方，讓傳統譯論進入西方翻譯理論的話語系統，產生互動，促進國際譯學的發展.....對內的目的，是希望譯本能在源語文化也發揮影響，鼓勵中國讀者閱讀 / 重讀傳統譯論。"

「傳統譯論英譯的幾點思考」，*《傳統與現代之間：中國譯學研究新途徑》*，2012，第 138-139 頁。

In Memoriam Professor Martha Cheung

10 September 2013 saw the sad passing of our distinguished and beloved colleague, Prof. Martha Cheung. Prof. Cheung was both a leading scholar in her field and a superb and much-respected teacher, and had served Hong Kong Baptist University at many levels—as Head of the Translation Programme, Director of the Centre for Translation, and Associate Vice-President, to name only some of her roles. Her passing is a tremendous loss to the University, to her academic discipline, and to the broader scholarly community, as well as to all who have known and loved her.

Prof. Cheung was one of the premier translation scholars in the world. In particular, she was at the forefront of what has become known as the "international turn", the drive to bring to the discipline insights beyond Western-oriented conceptualizations of translation through the exploration of non-Western approaches. Concerned to be inclusive in this endeavour, she strove to make available to non-Chinese scholars the full panoply of traditional Chinese writings on translation, and indeed other writings that might implicitly be of use to translation scholars. The result was her 300-page groundbreaking *Anthology of Chinese Discourse on Translation, volume 1* of which, titled *From Earliest Times to the Buddhist Project*, was variously hailed as "awe-inspiring", "superb" and "meticulously presented". Such innovative work made her a much sought-after speaker on the international conference circuit, and at prestigious doctoral research training programmes such as that at CETRA in Leuven, Belgium, and the Nida School in Misano, Italy. Prof. Cheung continued work on volume 2 of her *Chinese Discourse* project even through her illness.

As a teacher, Prof. Cheung combined the same exacting standards with a genuine desire to help her students achieve more. She was fully capable of letting a student know if they were not doing as expected, and she believed strongly in pointing out directly what could be improved. Yet such directness was always done with the student's best interests at heart, and was combined with a deep sense of kindness and care.

As a colleague, too, she showed the same deep caring attention to both excellence and emotional support. Asked to glance through a prospective paper by a colleague, she would come back with pages of detailed written feedback consisting mainly of sharply-worded queries, yet all prefaced with the injunction to "take the following in the spirit of a friend"; many a problematic paper was thus saved, the writer considerably the wiser for Prof. Cheung's insights. No doubt many scholars benefited from such assistance without even knowing their reviewer, for her peer reviews were always thoroughgoing and designed to provide maximum help: she would never allow herself to write a few perfunctory lines. Such demonstrations of complete commitment to the cause of cultivating up-and-coming scholars were part of a philosophy that sought always to nurture the positive in people. She once observed that young scholars were not praised enough for research well done, and that far more such encouragement should be given.

Prof. Cheung loved teaching and scholarship far more than administrative duties, but she always believed in serving the institution she loved, and not only accepted important administrative roles—including Associate Vice President—but brought to her tasks in those roles the same broad humanistic focus on whole people and the big picture, while still paying the closest possible attention to minute details. Even when she did not have an official administrative role to play, she was always an academic leader, because she invariably exuded an influence that was at once stabilizing and inspiring. She was loved and respected by everyone at HKBU who had the good fortune of working with her.

Above all, Prof. Cheung was someone who lived life with a tremendous energy, throwing herself into whatever new possibilities presented themselves. The enthusiasm, good humour, and sheer zest with which she approached her work and life in general were infectious, and a crucial motivating force for achieving new goals, for inspiring colleagues and students, and for building the Translation Programme that she loved into one of the most respected translation programmes in the region. Her inspired leadership in that programme, as well as in the Centre for Translation and the Translation Research Summer School, has established Hong Kong Baptist University as an internationally renowned centre for translation studies.

Her passing came far, far too soon. But the commitment, positive energy, kindness and meticulous care with she worked and lived are a legacy that shall not fade.

Biography of Professor Martha Cheung

Prof. Martha Pui-yiu Cheung was born on 17th July, 1953 in Hong Kong. She attended school at Sacred Heart Canossian College and read English Literature and Language at the University of Hong Kong. She had a successful but brief career in public relations before being awarded in 1975 both a Swire Scholarship and a University Higher Degree Studentship for her MPhil study at the University of Hong Kong, which focused on the writings of John Fowles. During her undergraduate and postgraduate years, she was widely recognized for her academic talents, and shone in all aspects of university life. She acted as student representative, participated in fundraising for the University, and attained major achievements in international university sports events representing her University and Hong Kong. Her outstanding academic abilities impressed everyone who worked with her. She was confirmed the position of Lecturer (equivalent to the grade of Assistant Professor) in 1978 and taught in the Department of English Studies and Comparative Literature of her Alma Mater. In 1980 she was awarded a Commonwealth Academic Staff Scholarship to undertake PhD studies in English Literature at the University of Kent at Canterbury, researching into the idea of the Reader of Modern Literature and the works of William Golding. She continued teaching at the University of Hong Kong until 1991, when she was appointed Lecturer by the Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong.

In 1995 she moved to the Translation Programme of Hong Kong Baptist University and was appointed Associate Professor in 1996, Associate Director of the Centre for Translation in 1997, Professor in 1998, Head of the Translation Programme in 2003, Director of the Centre for Translation in 2004, and Chair Professor in Translation in 2007. She also served as Programme Director of the MA in Translation and Bilingual Communication from 2007 to 2008, and was University Associate Vice-President from 2008 to 2010.

Prof. Martha Cheung also devoted much valuable service to the professional community of translation studies outside the University. She served on the editorial boards of a number of prestigious international journals and was Visiting Professor and PhD Supervisor at Sun Yat-sen University in Guangzhou, Visiting Professor at Sichuan International Studies University and the School of Interpreting and Translation Studies of the Guangdong University of Foreign Studies, and Distinguished Visiting Professor and Honorary Director of the Centre for the Study of Translation and Globalization, Faculty of Foreign Languages for Economics and Trade, Southwestern University of Finance and Economics. She was Nida Professor of the 2011 Nida School for Translation Studies, and CETRA Professor of the 2009 Doctoral Summer School at the Centre for Translation Studies of the Catholic University of Leuven.

Prof. Cheung's translations from Chinese Literature into English are highly esteemed. They include Han Shaogong's *Homecoming?* (1992), Liu Sola's *Blue Sky Green Sea* (1993), and numerous works of Hong Kong poets such as Leung Ping Kwan. She co-edited (with Jane C.C. Lai) *An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama* (1997) and co-translated (also with Jane C.C. Lai) *100 Excerpts from Zen Buddhist Texts* (1997). She was Editor-in-Chief (Chinese translation) of the *Oxford Children's Encyclopedia* (9 volumes, 2082 entries, 1998), and Editor-in-Chief (English translation) of *An Illustrated Chinese Materia Medica in Hong Kong* (506 entries, 2004). She also edited *Hong Kong Collage: Contemporary Stories and Writings* (1998) and *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume 1: From Earliest Times to the Buddhist Project* (2006).

Prof. Cheung was one of the leading international scholars of translation studies. Her main research interests included discourse and metadiscourse of translation, the relation between translation theory and the practice of translation, and the changing meanings of the concept of "translation" in different translation traditions. Her groundbreaking work *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume 1: From Earliest Times to the Buddhist Project* (St Jerome Publishing, 2006) is regarded as a key contribution in this regard. She also edited a Special Issue of *The Translator* on "Chinese Discourses on Translation. Positions and Perspectives" (2009). Her continuous applications of Chinese philosophical concepts such as "pushing hands" (2012) and "*jihe*" (forthcoming in the published form) have inspired many Chinese and international scholars of translation studies.

In Memory of Martha Cheung

The date was 10th September 2013. The time was 4 am in the morning. Martha took her final bow and exited the world stage. Hong Kong mourns the loss of a noble scholar and a caring teacher; I, a loving sister and a trusting friend.

Born into a large family clan, with 6 grand uncles and scores of uncles and aunts, Martha was groomed from birth to be respectful, polite, and well mannered. As the eldest in her generation, she also had to be assertive and authoritative to lead the rest of the pack. It was always her as the big sister and role model that I looked up to when I was still a little kid. She took great care of me, held my hands when I was afraid, gave me instructions and advice on everyday life, and reprimanded me when I stepped out of line. I was constantly amazed at how much knowledge she harbored in that little brain of hers, and particularly impressed by the many tricks she had under her sleeves in twisting out of tight situations which she occasionally led me into while her mischievousness reigned. And when alas we were caught red handed, she would always be the first one to step out and accept responsibility. I can still vividly remember how she taught me to tighten my gluteus muscles while mum took to the cane. "Remember to hold your breath and tighten your butt before impact. It will hurt less..." Excellent advice, speaking from experience.

Vibrant with energy, Martha grew up to be the graceful and charismatic person that we all knew so well. She was always composed, full of wisdom and righteousness, and positive in her outlook. Extremely hard working, Martha attacked each project like there was no tomorrow. Being the perfectionist that she was, she allowed no compromise in her work, which made it so much more demanding and time consuming. One cannot talk about Martha without referring to her momentous epic—*An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume 1)*, a masterpiece which took her 7 years, won her international acclaims and put her firmly at the pinnacle of her academic field. Herewith lies her "heart and blood". I cannot help but be awed by her staggering will power, her dedication, and her dogged perseverance in bringing it to fruition.

Aside from her academic work, Martha's other passion was in teaching. Her students were her children, her family, her life. She taught from her heart and was genuinely concerned about them, not just about their studies, but their welfare, their development, and their career opportunities. Her eyes lit up with pride when she spoke fondly of her students' many achievements, and of them maturing into responsible individuals. She was not just a teacher in Translation, but a wise advisor on how to be a better person. I will never forget the image of her sitting in front of the computer, breathless yet deep in work, 5 days before she left us. She was deteriorating fast and knew that her time was near. She said she must complete this report for her PhD student. That turned out to be her last piece of work. I have no doubt that she will be sorely missed by all.

深切悼念
張佩瑤教授
陳新滋
敬挽
瑤臺
高潔
懿範
猶存
佩玉
溫馨
文華
尚在

The one virtue of Martha that I've left to the last and which impressed me most was her fighting spirit and her positive attitude. Her first battle with cancer 13 years ago was a tough one. Radical surgery, radiotherapy, high dose chemotherapy with bone marrow transplant—she courageously accepted all kinds of treatment we threw at her with no hesitation, and actively supplemented it with *Reiki, Tai chi, Chi gong*, and what not. She came out victorious. Not only had she not been despondent or demoralized, she had miraculously grown to be a better person. She became more positive and more appreciative: of her friends and family, of food, of health, of life in general. It seemed like yesterday when I gave her a clean bill of health and celebrated her tenth post-treatment disease-free anniversary. One year afterwards, I looked horror-struck at her X-rays and scans, showing Stage 4 lung cancer with diffuse metastases. She took the news calmly and composed, though I could see the fear in her eyes. It only took her a day to come to terms with the reality, and she was back on combat mode. There was no self pity, no blaming on fate. Holding my hands, she asked me to lead her to battle once more. "I have cheated death once. I will do it again"—these being her exact words. Target therapy, chemotherapy, radiotherapy, more target therapy.... It took superhuman determination and courage to go through these nightmares a second time. She fought relentlessly and never despaired, although it had been a losing battle to start with. She was the best patient that ever existed, and although she succumbed, she could hold her head high and say that she had given her best fight. She had earned her right to finally rest in peace. She had even left us a most valuable souvenir: Volume 2 of her *Anthology*, which she managed to complete in her final months.

On behalf of my family, I would like to thank the Faculty of Arts, Translation Programme and Centre for Translation, for organizing Martha's memorial service; her Dean, her colleagues and staff, and her students, for their constant support and encouragement in Martha's pursuit in academic excellence; Baptist University, for creating the Scholarship in Outstanding PhD in Translation in memory of Martha; and last but not least, Prof. Jane Lai: Martha's mentor and spiritual soulmate, for keeping her company all these years, through good times and bad times, till the very end.

Those we love don't go away
They walk among us everyday
Unseen, unheard, but always near
Still missed, still loved, still very dear

Love and God bless,
Henry CHEUNG

Condolence Message from Former President & Vice Chancellor

I was shocked to read the Baptist announcement on September 13 of Professor Martha Cheung's passing. Although I left Baptist 12 years ago, I still counted my privilege to have been her colleague for six years. Martha joined us the year after Baptist acquired the full university status in 1994. Yet it was through the introduction of Prof. Jane Lai that I got to know her on a more personal basis later. In addition, because of my amateur interest in translation, I had occasional exchange of views with Martha and Jane, both were excellent scholars in the field.

I did learn vaguely that Martha suffered from some form of cancer, but she was so cheerful and lively whenever I saw her that I never thought she would one day succumb to the disease. In the last twelve years, because of my work in Macao, we didn't see each other much except on special occasions at Baptist. When she saw me, she would say with her typical big smile and enthusiasm that she would find time to visit me in Macao. Unfortunately she never made it.

Last Sunday morning (September 15), as I was sitting in my living room in Macao, Martha suddenly appeared on the TV screen. She was speaking cheerfully as a panel member at a conference on translation. The program was pre-recorded as one of the Sunday series of the Open University of Hong Kong. As I looked at her lively gesture making a point to her fellow panel members, I couldn't help but thank the Open University for running that program in that very morning. It gave me the opportunity to see her in action one more time with that big smile, albeit in a pre-recorded program on TV.

So, Martha, sleep well and rest in peace.

Dr. Daniel C. W. Tse
President & Vice-Chancellor of HKBU (1971-2001)

Condolence Messages from Vice-Presidents and Deans

Professor Martha Cheung was one of the most respected members of the HKBU family, cherished by all of us for her personal integrity and admired for her many academic achievements. She was an excellent teacher beloved by her students and a renowned researcher who garnered international acclaim for her scholarly work. Professor Cheung had a keen sense of responsibility and also a readiness to provide guidance whenever she was approached for help. She was always willing to take on additional responsibilities to serve the University in times of need. I am particularly touched that she continued to work as a member of HKBU's Research Assessment Exercise Panel until the later stages of her illness.

Her passing is a great loss to the University and the academic community at large. She will be deeply missed.

Professor Rick Wong
Vice-President (Research & Development)



In Memory of Professor Martha Cheung

Professor Martha Cheung was a prominent scholar and caring teacher, who devoted her career to research and education. The foundation of our General Education Programme was laid by Martha, and her contributions would create a long lasting impact on the lives and careers of our current and future students.


Professor Cheung will be greatly missed by all of us.

In deep sympathy,
Frank Luk
Professor Franklin Luk
Vice-President (Academic)

Messages from Vice-Presidents and Deans


I was lucky enough to know you for five years—unlucky not to know you for longer. The sad thing is not just that I thought I would have you in my life for longer, but that I still can't believe that I don't. The happy thing is that in some really deep and wonderful way I do still have you in my life: your memory lives on. Your energy lives on. Your enthusiasm and imagination for new projects live on. Your calm and loving attentiveness to everyone who knew you lives on. You live.

Professor Douglas Robinson
Dean, Faculty of Arts



Martha made an instant impression. Warm, energetic, grounded, Martha's raw intellect inspired, connected, brought people together. Known far and wide for her ground-breaking contributions to scholarship on translation, Martha was a translator of people too, and you only had to speak to any of her students to witness how she changed lives. So while the University community was transformed by her grace and academic presence, her passion for translation, her commitment to uncompromising standards, and her belief in the human spirit each continues to inspire us to reach out to each other and connect. That was in her eyes, the first time we met.

Professor Adrian Bailey
Dean, Faculty of Social Sciences



One of the fine personal qualities of Martha which made a particularly strong impression on me, right from my first encounter with her, is her seriousness in purpose. I can still recall the first time I met her, which was sometime in 1996, and the discussion was about the translation of the University's response to the report of the UGC on the first-ever TLQPR exercise.

Of course, Martha had many other qualities which together enabled her to succeed in her career. In my view, it is no small feat at all that she was able to excel in both teaching and research.

While not every academic can do well in both, Martha was rated by many of her students as a caring and inspiring teacher and she was recognized internationally as an authority in her field of research. She was one of the exceptionally few people in the University who had received both the President's Award for Teaching and the President's Award for Scholarly Work.

Martha's sudden passing is a great loss to me and many of her colleagues here, for our working and social lives over the past many years have been so much enriched by our memorable interactions with her. While we all wish that she could deservingly have many more years of enjoyable life, we know that in the final analysis it is the quality of one's life that counts most. In that regard, there are indeed so many things which speak well for Martha's quality of life and for which we can all feel proud of her as her colleagues and friends.

While Martha is sorely missed, her good deeds and words will surely live in our hearts for many years to come.

M H Mok
Professor M H Mok
Vice-President (Administration) and Secretary (1990-2005)



Professor Martha Cheung was such an accomplished person. She was an internationally famous translation studies scholar. Under her leadership, the Translation BA Programme was able to attract top students in Hong Kong and the Centre for Translation has attained great reputation. Hong Kong Baptist University has benefited greatly by her service as Associate Vice President and by her service in UGC committees. She was so courageous in fighting against cancer twice over more than ten years. We miss her.

Professor Chung Ling, Emeritus Professor of HKBU
Dean, Faculty of Arts (2003-2012)
Associate Vice-President (2010-2012)



I met Martha when she was an undergraduate. She took my course at HKU on Twentieth Century English Novels. She was very brave and, making use of a new regulation, wrote an excellent dissertation on D.H. Lawrence in lieu of another course. It was an early start to a brilliant research career.

It was also the start of a long and wonderful friendship, in a variety of forms. She was my student, then a mentee while she studied under Dr Vicki Ooi on her MPhil, then a colleague in the HKU English Department, a pen-pal during her doctoral studies in the University of Kent at Canterbury, a colleague at HKU. When I left for the HK Baptist University, and she went to the Chinese University, we were fellow academics in the same discipline, and collaborators on translation projects. We went on to collaborate on more projects when she joined the Translation Programme at BU, as a colleague, and for the last nine years, as the head to whom I reported.

In these forty years, Martha has inspired me with her enthusiasm, her energy, her passion for life, and her love for food. In her mind, in the maps of Hong Kong, and indeed of the cities she visited, the streets have no names, marked only by the names of cafes and restaurants.

As an academic, she is inquisitive, meticulous, tenacious, and visionary, and is never satisfied with the commonly accepted or the facile. She used to go around tormenting professors of English with genuine and genuinely awkward questions on the apparently simple issue of the use of tenses. Her research goes beyond books, archives, electronic resources. It includes personal interviews tracking down a recluse writer in the hills outside Taipei. It also got physical. Not satisfied with the harsh hegemonic model of cultural interaction, she thought of a more harmonious give-and-take model of intercultural assimilation such as 'pushing hands' in *taichi*. To explore the feel and the reality of such a process, she enlisted the help of a *taichi* master, and roped me in as a sparring partner. She worked on it for months until the master fled, fearing the dire consequences of accidentally throwing this septuagenarian on the floor.

As a teacher, she cares about, is respectful of, and keen to nurture students. When she underwent intensive chemotherapy years ago and was locked up in isolation, she asked her doctoral student to slip his draft chapter to her under the door! Her very careful editing has helped to bring out the best in the papers and translations of many a researcher and translator, including mine.

An indefatigable worker. She at times reads going up or down in a lift. Once, while crossing the notoriously stormy English Channel to France, while people were being sick and turning green as the hovercraft lurched, and a man dropped a few feet with the vessel holding an empty glass, its content, a glass-shape blob of orange juice, exploded cartoon-like in the air, our Martha stood up nonchalant, balancing on her knees and read Charles Dickens's *Nicholas Nickleby*. That is the spirit in which she deals with what challenges life has installed for her.

On sea, on land, she is the same. She talks about the working relationship between missionaries like Matteo Ricci with their Chinese collaborators while jostling her way driving through rush hour traffic into the Cross Harbour Tunnel. It is not that she has no respect for order. On the contrary, not only is she an excellent driver on the road, she is concerned that others should be. Few discourtesies on the road, like inconsiderate jumping of the queue, went without comment.

This is why her early passing is so uncharacteristic. Jumping the queue. But we know Martha. She would not have done this without a good reason. Usually it happens when she has a duty to perform, an assignment to fulfill or a very important appointment to keep. Suffice it to say, we thank her for being what she is, for the different ways in which she has touched and enriched our lives with her passion, her energy and her courage.

Professor Jane Lai, Emeritus Professor of HKBU
Dean, Faculty of Arts (1996-2003)

唁电

张佩瑶教授治丧委员会并致张佩瑶教授的亲属：

惊闻中国翻译协会理事、《中国翻译》杂志编委、香港浸会大学翻译学讲座教授张佩瑶女士因病不幸逝世，我们感到万分悲痛，谨此向张佩瑶教授表示深切哀悼，向其家属表示亲切慰问。

张佩瑶教授几十年来兢兢业业致力于翻译、翻译研究和翻译教育，为促进中国翻译事业繁荣发展，为促进中外翻译文化交流做出了杰出贡献。她一生翻译大量精美的中国文学、戏剧作品，出版众多优秀翻译研究成果，多次创办组织翻译研究论坛和学术活动，为翻译界培养了众多优秀的学者；她抱病多年主持编写、翻译、出版了《中国翻译话语英译选集》，首次系统将中国传统译论话语翻译介绍到国际翻译界；她十分关心中国译协和《中国翻译》杂志的编辑出版工作，多次给予认真指导和直接的支持帮助。

张佩瑶教授的逝世，是翻译界的一大损失，使翻译界痛失一位值得敬重的学者和师长，她高尚的学风学德将鼓舞、激励和鞭策我们努力学习、不断进取，她丰厚的翻译学术成就作为翻译界不可多得的宝贵财富将载入中国翻译事业发展的史册。

中国翻译界永远缅怀张佩瑶教授。

中国翻译协会

2013年9月11日

Condolence Messages from Colleagues, Friends and Students

(Messages are arranged in the order of receipt by email.)

(悼辭按電郵收件日期次序排列。)

惊悉恩师突然谢世，目前我等因无法办理来港签证，只能在八闽之地遥祭。还是一周以前，恩师来信，问寒问暖，尤其关心弟子的人文学院组建细节，并言及其大作修订重印之事。弟子已于数週之前安排出版社认真处理修订意见。没想到恩师的新版尚未印出，就撒手离我们而去。我们师兄弟接到消息后，均是泪流满面，长时不能自己。我刚已通知出版社，近日我要为恩师的大作写一追念文章作为后记，以慰藉她的英灵。恩师的道德文章，永远是我们的楷模。恩师对学术的执著，永远是我们前进的动力。今天是大陆的第29个教师节，在这样的日子里，相信她一定会进入天堂。恩师，您安息吧！

弟子

张旭

跪拜

又一个教师节。清晨，我像往年一样，给导师黎翠珍教授和周兆祥教授，以及母校浸会大学翻译学研究中心主任张佩瑶教授，发出一封邮件，送上教师节的问候，祝福他们健康幸福。片刻之后，张老师的邮箱自动回复：

Thank you for your email.

I am on sick leave until 30 November 2013. During this period, Dr Robert Neather will be Acting Director of Centre for Translation. For matters relating to Centre for Translation, please email Ms Esther Kwok at ctn@hkbu.edu.hk.

Thank you.

Martha Cheung

因为早就得知张老师住院了，所以看到这封邮件也未感觉异常，并未意识到这是最后一封邮件。下午三点，黎教授的回复到了，才得知张老师刚于早上离世了。

我惊呆了！反复读了电邮几遍，我才敢确认，张老师走了！泪水夺眶而出，模糊了双眼，心情久久难以平静，一个勤奋工作一辈子的模范教师，选择在教师节这天告别了讲台，告别了学生，告别了朋友，告别了人生大舞台，多么不幸，却又多么悲壮！我认识张老师不过十几年的时间，可是，她的音容笑貌却深深地印在我的脑海里。

认识她一段时间之后，就听说她身患癌症，看到她整天风风火火精力充沛的样子，敬佩之心油然而生。12年前，我刚到中心读书，开始对她心存敬畏。每天清晨，张老师推开中心的大门，就大声跟每一间研究室的人打招呼“早晨（广东话早上好）！”大家也都忙不迭地回应着，学“早晨！”此起彼伏，忙碌的一天就此拉开了帷幕。晚上七八点，有时十点多，她才离开中心回家。她虽不是我的导师，但导师的学生也算是大师姐吧，中心主任也算老板，在翻译界又是朋友，所以可说亦师亦友。渐渐地，惧怕变成了亲近，她也成了我的偶像，学生们常常背地里夸她，她的形象越来越高，越来越丰满。她是一位模范教师，对学生循循善诱，对学术的追求永无止境，对工作兢兢业业，恪尽职守，热爱生活，激情四射，充满活力，用她的真诚和友谊打动了我们，教育着我们，成为我们学习的榜样。

每天下午四点左右，在张老师的带领下，黎教授和我，有时还有其他女生，一起来到中心外面的天台上，跳健身操，从哪里学的不知道，反正亦操亦舞，跟着韵律锻炼就是了。美芳师姐说，她原来读书的时候就有这个活动，应该是传统了。据说是自从张老师患病之后，就开始带领大家一起投入锻炼，黎老师的幽默风趣，与张老师配合默契，把健身活动搞得那么有趣可爱，让我怀念到如今。

每个月，中心都要在一个晚上举行学术沙龙，国际国内，知名不知名，从年迈的教授到博士硕士，有在香港工作读书的，也有开会来访的，还有途经路过的，每次都有几十人参加，把中心的大厅坐得满满当当。在张教授的主持下，沙龙讨论着严肃的学术问题，气氛却轻松愉快，不时响起会意的笑声。从2001年创办至今，已经坚持了12年，举办了一百多场，成为香港乃至中国最富盛名的学术品牌之一。为了这个沙龙的主题丰富多彩，为了给学生创造出一个学习的平台，张老师动用了自己广泛的学术人脉，精心设计安排，诚邀八方宾客。每到沙龙那一天，中心的学生就像过节一样喜庆，早就摆好座椅，挂好屏幕，饿着肚子等待学术大餐。晚上往往讨论到很晚，大家才恋恋不舍地下楼吃晚餐。有时，主讲人要酒后才兴奋，张老师就拿出自己的红酒，先陪客人小酌几杯，等到客人喝high了，那天的发挥一定非常精彩。张老师和黎老师“一唱一和”，发问启发，引发讨论，让各种学术观点交锋，把学术沙龙开展得有声有色，令人难忘。

张佩瑶老师虽然比我年长，学识更是丰富不知多少倍，但她对我们都很友好平和，常常跟我们学生一起探讨下一期沙龙的主题和主讲人，讨论对某一学术问题的看法，讨论学生们的选题，也给我们讲她自己的故事。她在英国留学期间，住处离学校很远，冬天天黑得早，每天晚上当她回家时，一个人在漆黑一片，风雪交加中跌跌撞撞地艰难迈步，也有过害怕，但从没有后悔。在她得知做完化疗可能会脱发时，决定请理发师前先帮自己剃去一头青丝，照片上的她，围著布巾，面带笑容，不像是癌症患者，倒像是战士要上战场。自身骨髓移植术后，白血球降到了最低点，全身没有一丝力气，当她给我们描述当年的病痛折磨时，面带微笑，像是在讲述别人的故事。坚强的张佩瑶老师，大难过后，更加坚毅，她像健康的年轻人一样，承担著比大家还要繁重的教学、研究和管理工作，一度还做了协理副校长，让自己的人生增添了更多亮丽的色彩。

当时我对翻译研究中的性别研究有些关注，张佩瑶老师不仅理论研究颇有建树，翻译实践更是硕果累累，我也曾动了念头要对她做深度访谈，她思考过后说，等我忙完这段时间，咱们一起聊聊。结果她始终没有空闲时间，而我也失去了，永远失去了这样一个学习的机会！幸好张旭教授从弟子的角度对他的导师做了深入研究，帮我们弥补了这个遗憾。读完张旭对张老师的最新文章，我对张老师的了解更加深入了，对她的人品、学问也更加钦佩。

2002年，我进入广外工作，时任英文学院院长仲伟合邀请黎教授张教授来访问讲学，张老师非常高兴，说她是第一次来广州。我表示不解，广州与香港近在咫尺，为何一直不去。她和黎教授都说，不了解啊，媒体都报导说广州很乱，我们不敢去啊。我陪著二位老师一起乘坐直通车过来，仲伟合院长亲自驾车到东迎站迎接，然后开车绕行广场和麓湖，请老师们看看美丽的城市、美丽的白云山。当时我的新家尚未入住，两位老师兴致勃勃地爬楼参观，鼓励我好好生活，好好工作。从此以后，张老师数次来广州，到高级翻译学院讲学、开会，成为我院的客座教授，她再也不怕广州不安全了。这些年来，每每在学术会议上相逢，张老师始终那样朝气蓬勃，开朗乐观，像孩子一样开怀大笑，非常富有感染力。我们承诺，等有空闲，我们陪她去爬白云山，去逛广州城，去……张老师就这么匆匆离去，没有给我们留下机会，却给我们留下了无限的思念和愧疚。

我申请攻读博士之前已经晋升为教授，为了让我放平心态，黎老师和张老师一起，让学院和中心的老师职员们对我直呼其名，很快就进入到学习状态，为此我一直心存感激。还记得我论文答辩那一天，答辩结束，两位老师在恭喜祝福的同时，没有忘记叮嘱大家，现在可以称呼我博士或者教授了。大家都离去，张老师开车载著黎教授和我，来到一家五星级酒店，说要让我好好放松一下。因为那段时间身体不好，没有食欲，我只想喝点白粥，两位老师居然也就陪著我一起，三个人喝著白粥说著话，度过了一个温馨的夜晚。本应该我来感谢老师，却变成老师慰问我，连张照片都没留下，唉！这份愧疚，难以言表。

2011年9月，黎教授的教学生涯踏入第50年，弟子们给她庆祝，张老师既是设计师，又是总指挥，在她的精心操办下，聚会欢乐圆满，上百名学生从四面八方汇聚在沙田，欢声笑语中我留下了几张珍贵的照片。如今，看著这些照片，回忆著珍贵的点点滴滴，我泪如雨下，后悔当时没有单独跟她合影留念。总以为机会还多，总以为还会见面，总以为她一定能战胜病魔，总以为她会跟我们继续走下去……

人生苦短，张老师走了，经过十几年病痛的折磨，她终于解脱了，也放下了，放下了教学研究和行政，放下了亲人学生和朋友，也放下了亲情友情师生情。安息吧，敬爱的张老师！请一路走好！天堂里没有病痛，没有工作，您终于可以好好休息了！

穆雷

I want to express to all of you and Martha's family and friends my sincere condolences. What a loss for your Centre and for Translation Studies! I will always remember her friendship and intellectual qualities.

Georges L. Bastin, trad. a.
Professeur titulaire
Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal



My condolence to her family, BU, and the translation community. She will be sorely missed. I am sorry that she can't continue her mission in Chinese Translation History. I would have loved to read more.

I am a graduate of the first OUHK MAAT class, and presently transcribing and translating her seminar at the OU.

I plan to attend her memorial service at the OU.

At her "young age" I am really shocked.

Ed Wong



It's with deep sorrow that I read of Professor Martha Cheung's death.

I have always admired her intellectual stature and her personal energy.

I will miss her inspirational work and above all her friendly, warm attitude towards life.

Dr Cosima Bruno
Senior Lecturer in China Studies
Associate Head of China and Inner Asia Dept
School of Oriental and African Studies, University of London



It is indeed with a sense of profound grief and sorrow that I read the news of the sad and untimely demise of Martha Cheung, a beloved teacher and a distinguished scholar in translation studies.

I had an opportunity to listen to her wonderful lectures on the Chinese tradition of translation in a workshop held at Misano, Italy, two years back. She has left an indelible impression on my mind. In spite of her personal problems, she showed interest in my work and encouraged me to pursue my research in translation in non-western paradigms.

She had also invited me to come to the HKBU to see the work your university is doing and unfortunately I have never been able to do so for various personal reasons. That I have missed an opportunity forever to meet her and learn from her is a terrible feeling.

May her soul rest in peace.

Maya Pandit

This is a beautiful tribute to a beautiful person. We shall all miss Martha in the academic community but perhaps none more than you.

Yes, the legacy remains, and so do the wonderful memories and the inspiring model that she set. We should be grateful for those.

Condolences and kind wishes to you all,

Dirk Delabastita
University of Namur



I was saddened to hear of the passing of Professor Martha Cheung. I and many others who attended the Nida School for Translation Studies enjoyed her presentations and her friendship.

Charles Mortensen
Wycliffe Bible Translators



God bless her and peace with her.

So sad a loss and so good a lady. I am now in the US Catholic University of America and a few days I came up with an idea of going to your university some day to present something on Interpreting Studies and see her, Professors Tan Zaixi and Jane Lai.

Alas. God bless her.

XU Haiming
Ph.D., Professor of Applied Linguistics
Shanghai International Studies University
Fulbright Visiting Scholar to the Catholic University of America



My deepest condolences, both on my part and on behalf of my other colleagues here at the Translation and Interpreting Institute here at Hamad bin-Khalifa University in Doha, Qatar. Prof. Cheung's work is of great importance to us here as well as other sites outside the traditional boundaries of the West continue to turn to it for inspiration, as well as theoretical and methodological alternatives.

Christopher Larkosh

Prof. Cheung was a dearly loved colleague who I had the privilege of meeting in NIDA School. She was generous, vivacious and intellectually, a live-wire! I will miss her even though she is immortalised in her work.

In mutual sharing of grief and condolences...

Babli
Principal
Indraprastha College for Women University of Delhi, India



Life is a game of creating values and living with joy while surviving to the very best to treasure what is within until the right time comes. Professor Martha Cheung had accomplished most of her dreams and created numerous values during the course of her life. She was a great scholar. I am proud of her!

Susanna Leung



I am deeply shocked by the sad news of the passing of Prof. Martha Cheung. I had thought she was doing fine in her studies and teaching, and was going to complete the second volume of her *Anthology of Chinese Discourse on Translation* in good time. Her contributions to the field of translation studies will be long remembered. And I shall always treasure fond memories of her and our collaboration on many projects. Please convey my condolences to her family members and colleagues.

Lin Wusun
Advisor, China Translators Association



沉痛悼念张佩瑶教授，愿她在天之灵安息，她的功业将为人们永远铭记！

深圳大学外国语学院教授阮炜焯



Martha was a wonderful colleague, friend and mentor, and the energy, humour and kindness that pervaded everything she did were an inspiration. Her passing so soon is a terrible loss. Yet that inspiration lives on.

Robert

I have just learned with great shock and deep sorrow the sad news of the passing of Professor Martha Cheung, an eminent and respected scholar, a beloved sister, and a great friend of mine and many other's. On this very sad occasion, I wish to express to the family and colleagues of Professor Martha Cheung my sincere condolences and profound grief.

Professor Cheung was an internationally recognized translator and scholar of translation studies. She exerted unremitting efforts in the past few decades in translating into the English world Chinese novels and dramas and promoting the Chinese discourse on translation. She was also an eloquent and graceful speaker. She gave numerous lectures on different campuses of China and beyond and delivered many keynote speeches at different international symposiums. Her knowledge, wisdom, humour, energy, insight and breadth of mind left a long-lasting impression upon all those who listened to her and talked with her.

Martha was a person with love, compassion and a great heart. When I mentioned to her the story of Miss Yang Mingming, a brave and sensible student of mine at Sichuan University who lost her father at Wenchuan Earthquake, Martha was deeply moved and tried every possible means to bring that girl to HKBU to continue her graduate education. To Mingming, the one-year education at HKBU under the direct guidance of Martha was a life changing experience.

To me, Martha was a dearest friend despite our age difference. Many years ago I invited her to give a number of presentations at Sichuan University where our students found her lectures inspirational and educational. At the invitation of Martha, I also had the pleasure of meeting some of the most talented translation/interpreting students at HKBU about three years ago. I always cherish the fond memory of our happily having dinner, footbath, academic talks and casual chat together. Still I find it hard to convince myself that Martha has left us forever.

I know that nothing I write can dull your sorrow and mine since probably only time can do that. It's a great pity that I can't come over to HKBU for the memorial service because of my heavy teaching and administrative responsibilities, but I've asked a friend to present a bunch of flowers to Martha in my name. Martha's name will live forever in the hearts of us all.

May her soul rest in peace.

REN, Wen (Wendy)
Professor, PhD
Deputy dean, College of Foreign Languages & Cultures, Sichuan University



Shocked and sad to learn the bad news.

Still have the wonderful memory of Prof. Cheung when we worked together at an international forum in 2010 in Chengdu.

R.I.P., Martha!

George Ho
Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan

We would like to add to my words the heartfelt condolences of the colleagues here who met her when she gave a seminar in our PhD programme: Amelia Sáiz, Blai Guarné, Gustavo Pita, Jesús Sayols, Joaquín Beltrán.

We would like to extend our condolences and our homage to Martha Cheung to her family as well as her colleagues and students.

Sean Golden

Inter-Asia research group of the Universitat Autònoma de Barcelona

佩瑤教授就像文學院同寅的班代表，

凡要選舉，我們必推許她；
凡有疑慮，我們必信任她；
凡待決定，我們必仰仗她；

斯人其萎，吾輩深悼，願她安息。

吳淑鈿教授
中國語言文學系

哀挽張珮瑤教授

(輯錄唐人句)

獨自成千古，
依然舊四鄰。
逝川嗟爾命，
相悲詎幾晨。

葛曉音教授
中國語言文學系

Our first encounter was at HKU; I became your student again at CUHK; and I was so excited to join you as part of the HKBU family.

I was far from being one of your best students and I probably didn't make much of an impression. But the way you encouraged me had a lasting impact on me. You assured me that I could achieve more and I'll never forget that. How I wish I had taken the opportunity to get to know you more... I miss you. May you rest in peace.

Ms Rowena Li

Director of Communication and Public Relations

Martha has been a very close friend for many years, a constant source of support and encouragement. May her family draw comfort from the knowledge that she has given so much to so many over the years, and will always live in our memory.

Mona Baker

On behalf of the members of the Jordanian Translators' Association (JTA) and on my own I express much regret and sadness for the loss of our dear colleague Prof. Martha Cheung. We are sure that the international translation movement lost a lot.

Prof. Dr. Abdullah Shunnaq

President of The Jordanian Translators Association-Amman

I was very saddened to hear the untimely departure of Martha. I met her at a seminar held at Peking University about 10 years ago. Although that was the only chance I had of seeing her, her charming personality and scholarly attainments left a very deep impression on me. She will always live in my heart.

Farewell Martha. To live in hearts you leave behind is not to die. May you rest in peace.

Dan Shen

English Department, Peking University

It was with great sadness to receive the news of the untimely departure of Professor Martha Cheung, an outstanding translation scholar of international fame. Indeed, her passing is a tremendous loss to the broader translation community, as well as to all who have known and loved her. On behalf of the School of Foreign Languages and MTI Centre of Fuzhou University, I wish to extend my heartfelt condolences over her passing and may her rest in peace.

Chen Xiaowei,

Prof. & Dean

School of Foreign Languages and MTI Centre

Fuzhou University

It came as a great shock to learn the sad passing of Martha, for I still remember the days when she was with us during last year's summer school. Martha impressed me as being so kind, so encouraging, so devoted and so vivacious, so it has been very difficult to accept the fact that she is no longer with us. It is a great loss for all of us, but she will always be there as long as we keep her in our hearts and show people around us what we have learned from her.

I will not be able to attend her memorial service, but I would like to express my sincere condolences even if words cannot even begin to express my sorrow.

Wang Youfeng
Translation Department
East China Normal University



I was greatly saddened to hear that Martha is no longer with us, and would like to offer my deepest sympathies to her family, friends, and colleagues. I met Martha some years ago in Manchester at a research summer school event, and the memory of the insightfulness of her questions, her enthusiasm and encouragement for others' research projects, and her gentle kindness has always stayed with me. In all our correspondence since then, she has always been extremely generous with her time and contacts. We had been looking forward to welcoming Martha as a keynote speaker at a conference in London next year. Her presence will be greatly missed.

Dr Kathryn Batchelor
Centre for Translation and Comparative Cultural Studies,
University of Nottingham, UK



My condolences to the Centre for Translation, to Martha's family and friends and colleagues. I have known Martha as one of the finest colleagues ever, have spent many unforgettable moments with her in Leuven and in my house. I feel a great loss and will always remember her in my heart.

Reine Meylaerts
KU Leuven



The sad news has reached us that Professor Martha Cheung (Hong Kong Baptist University) has passed away on Tuesday 10 September 2013.

Martha Cheung was a CETRA alumna (2002) before becoming a CETRA Professor barely seven years later (2009). This fact alone may serve to indicate her remarkable rise to international prominence in our research field, to which she has made a lasting contribution through her many publications and research initiatives. Drawing on very different linguistic and cultural traditions, and being gifted with a strong sense of dialogue, both personally and intellectually, she has played a crucial part in giving Translation Studies a more truly international dimension.

Those who have had the pleasure and the privilege of working with her will remember her warm personality, her wit and generosity and her positive energy, no less than the quality and importance of her scholarly work.

CETRA, Centre for Translation Studies
KU Leuven

I will express my condolences for Prof. Martha Cheung.

Arturo Parada
Universidade de Vigo, Spain



Martha whom we hold so close to our hearts will never leave us. She will live on in the kindness she has so generously shared with us and in the love she has so gracefully brought into our lives. We shall remember her while the mountains and rivers exist, and in darkness we shall never forget her. Washington Irving once said, "There is a sacredness in tears... They are messengers of overwhelming grief... and unspeakable love."

Martha, we love you and may you rest in peace!

Mao Sihui & Zhang Meifang
On behalf of Federation of Translators and Interpreters of Macau



佛说，解脱在于当下。不忆念过去。忆念是苦。

然而，当下已无恩师。恩师，化成了记忆。

这记忆，痛彻肝肠，只因它暖人肺腑。

第一次见张师，她做东，饭后，驱车带我到维港，看夜景。她说，最喜欢那里的璀璨。

她的生命，一如维港的烟火，璀璨，明亮，让人目不暇给，却倍感其短暂。

一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。

我辈痴迷，偏好烟花梦幻。也难怪，娑婆世界之所以“堪忍”，不就是因为这稍纵即逝的灿烂？

我想弄明白，是什么样的因缘和合，造就了恩师这样璀璨的人格与人生？

她为自己定位：典型的殖民产物（colonial product）。中小学，家中条件一般，又有些重男轻女的时代风气，进的是普通中文学校；大学与研究生，以布衣子弟，入读绅士气十足的香港大学，学习英国文学；博士阶段，负笈英伦，只为追随肯特大学的一位名教授。偏偏这位导师，不仅有英式教育的放任，而且性别歧视，博士三年，见面不过三次。

但这解释不了她身上的矛盾。

受了导师的委屈，却从不委屈自己的学生。

受了性别歧视的苦，却从没有性别歧视的言论。

受的是文学教育，却不迎合文论家各领风骚三五年的理论时髦。

明知殖民身份已然是左右逢源的话语优势，却埋首践行“丰厚翻译”（thick translation），整理传统译论，在中西之间穿针引线，促成彼此的理解与尊重。

她不走捷径，却取得了非凡的成功。

她让世界听到了中国的声音，让翻译研究摆脱了西方话语霸权的危险，成为最民主的朝阳学科。

她主持的翻译学研究中心，是国际译学的重镇，译界学人的驿站。每月一次的翻译研讨会，群贤毕至，少长咸集。

她让有缘接触到她的人，感受到优雅、智慧、真诚、活力，与爱的力量。

她让西方对东方，男性对女性，减少了傲慢与偏见。

她这样的 " 殖民产物 "，其实是中西文化最圆满的融合。

大学而上的西学教育，成就了她的国际视野，自不待言。

对中国传统，她有深挚的温情。她相信中医，组织翻译香港中草药图鉴，也一向以中医为治病首选。即使因为中医师的严重误判，延误了肺癌诊治的黄金时光，她也只是轻轻地叹一口气，不肯说一句重话。她悲悯举步维艰的中医，一如当年被割错肾的梁启超，付出生命的代价，也要呵护国人对西医的微弱信心。

她有儒者的刚健与精进，对学问、对学校、对社会最肯担当。

做学问，她既不肯偏守一隅，搞 " 中国特色 "，也不屑于挟洋自重，做学术掮客。她是真正的国际一流学者。行走学术江湖，她念兹在兹的，是华人学者的声誉。

她在学术的巅峰期，出任协理副校长。非关名利。那是必然触及既得利益的烫手山芋。只有她这样心底无私的人，才拿得出 " 虽千万人，吾往矣 " 的气概。

她有道者的风骨与洒脱，迥非凡俗。她似乎没有低沉的时候，总是那么阳光乐观，一路欢笑。她宜动宜静：动起来，风风火火，有用不完的精神；静下去，一伏案写作，或与黎师太极推手—又是那样的沉静、舒缓、安详，让人顿生出尘之感。

她有佛家的慈悲与智慧。她佛缘深厚，常以《心经》度人。与黎师合译的禅宗语录，机锋隐现，各得其妙。编选、英译、评注佛经翻译话语，最见功夫与识地。

她喜欢灵隐寺的两幅对联：

立定脚跟，背后青山飞不去；执持手印，眼前佛面即如来。
大肚能容，容天下难容之事；开口便笑，笑世间可笑之人。

这是她的境界。

在她的眼中，我们这些弟子凡夫，都有佛面，起码是佛性。

所以，她见到谁，都欢喜。

儒者其志。道者其风。佛者其心。

然而，说她是儒家、道家、或者佛家，她听见了，恐怕要皱眉头。

她没有儒者的道貌，端不起师道的 " 尊严 "。在学生面前，如同在她最亲爱的黎师面前，她一样的放松、爽朗、甚至淘气，没有半点儿架子。

她没有道家的闲散。她喜欢旅游，钟情山水，但短暂的休息，只是为了加倍地投入工作。

她没有佛家的出离。她太关心这个世间，放不下对世界的责任。

或许，她是大乘菩萨道的行者。

尽管她每次听到大乘的 " 神迹 "，总忍不住调皮的笑容。

或许，她根本不需要标签，她只是将人做到了极致。

她是真正的人，fully human。

那样的自然：本真，自在，没有一丝造作。

那样的文学：敏锐，善感，活出了生命的肌理与层次。

那样的乐群：亲切，周到，每个人都能感受到她的温暖。

那样的智慧：将一次又一次病痛的折磨，转化为自我发现的契机。

那样的圆满：超越狭隘的中西畛域，焕发出人性本然而纯粹的光明。

她在人生最灿烂的时刻，在教师节的清晨，悄然而去。

张旭兄痛呼：不应该啊！

我却想，这是恩师最后的身教。

不仅是无常。

她让轻飘飘，甚至有些无厘头的教师节，变得庄重起来。

她逼著我们这些忝为人师的弟子追问

何为学问？何为师道？

她不是天才。她是学界的苦吟诗人。

她常常感慨，写作进度 "painfully slow"。

她的英文，那样优美，却出自苦心经营。

她的中文，可以朴实，却一定要经得起咀嚼。

她注定不会著作等身，因为她对学术心存敬畏。她在元旦来信中写道：

I am getting a little desperate with volume 2 of the anthology. I really didn't know what I was letting myself in for when I undertook the project... It involved a knowledge base encyclopedic in scope and I just don't have that .

她对课堂同样敬畏。九点上课，六点一定会出现在办公室。

她的课堂，行云流水，天衣无缝。

背后却是，一针一线，一丝不苟。

她永远在同时间赛跑。两次大病之间的岁月，是她学术的高峰。这段相对正常的日子，她每天只有六小时睡眠，两小时醒来一次，静坐，练气，才能再度入睡。

除开短暂的休假，她永远都是 "inundated"， "trapped in meetings"， "two inches of paper to mark"， "three deadlines to meet"， "in haste"， "the beginning of term hysteria has set in" ……

她的精进，让人心疼。

穆雷师姐写道：张老师走了，经过十几年病痛的折磨，她终于解脱了，也放下了，放下了教学研究和行政，放下了亲人学生和朋友，也放下了亲情友情师生情。安息吧，敬爱的张老师！请一路走好！天堂里没有病痛，没有工作，您终于可以好好休息了！

我却仿佛看见恩师一个激灵：

天堂里没有工作，那怎么成！

是的，

她那样热爱人生，

一定会再来人间。

乘愿再来吧，恩师。

您舍不得人间，
人间更舍不得您。
只是，下一生
别忘了您说过

The greatest challenge for me now is to learn to work but not to get overworked!

王辉

一位久慕张师学识人品的私淑弟子，写下了几句感言，兹附于后：

**she's the one who gets most warmth from the fire of life
and convey the warmth to those around her
she has lived the most beautiful of worldly existence and
for her rebirth is another beautiful new beginning**

悼恩师张佩瑶教授

9月11日中午，收到师兄邮件，惊闻恩师张佩瑶教授于教师节仙逝，大悲，顿时泪如泉涌。噩耗之突然，一时难以接受。为了见老师一面，此前特意报名参加9月底于华南地区召开的国际会议，该次会议张老师为专题发言者，盼想能借此机会与老师叙旧。

记得2012年夏返母校浸会大学访学，见到老师精神尚好，未料去年一别，竟成永别！

张老师淡泊名利、学贯中西、关爱学生、为善与人，无论作为师长还是学者，都身体力行完美诠释了优雅、博学与热诚。

时至今日，仍不愿相信她的离去。毕竟，她还那么年轻，今年7月才刚满60。一直珍藏著张老师批改的作业手稿，一字一句，文末的「Keep it up!」总能在倦怠时鞭策我。作为将中国古籍经典对外传播的当代翻译大师、著名译学家，她的离去，是译界乃至整个学界的巨大损失。

师恩难忘，其治学态度、追求卓越之精神将永远激励我。

邵璐
博士、副教授
西南财经大学经贸外语学院

**Born a Martha,
To work is to play.
Projects bred projects,
Completion completed her days.
Death came at a time too soon,
A deadline with no announced date.
Farewell thee well, Professor!
Rest peacefully in the heavenly way.**

**Dr. Magdalen Ki
Department of English Language and Literature**

On behalf of the Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI), we express our condolences to the family, friends, students and colleagues of Prof. Martha Cheung. The global translation profession is saddened by her untimely passing. May her memory and lasting legacy shine forever as a beacon of inspiration for the entire translator community.

AATI Executive Board

A fine scholar and a very dignified and warm woman. She is keenly missed.

Sue-Ann Harding
Assistant Professor in Translation Studies

致张佩瑶教授

教师节之际，惊闻您去世的消息，悲痛不已，无法平静。毕业后的教师节和节假日，我总不忘给您捎上我的祝福和问候，可今年教师节，我还来不及写上对您的祝福，您却离我们而去了…

然而，您的笑容不时映入我的眼帘，耳边依然不时传来您的谆谆教导，您又是离我们那么的近……

在浸会的几年里，每日早上见您意气风发地飞快走进中心，经过我们的办公室，总有一句句 *morning* 传来，我知道，一天紧张的学习工作即将开始。课堂上，您精心的备课准备和活跃的思维，源源不断地向我传达了翻译研究的无穷乐趣，也为我日后的研究和教学指明了方向。在我陷入人生低谷之时，您坚毅的眼神与细心教诲，教会我不断从品尝苦难中学会成长，认识自我，挑战自我，超越自我。

愿恩师在天国安息！

倪秀华 (Carol NI Xiuhua)

I was deeply saddened to learn the passing of Professor Martha Cheung, a colleague and friend, whom I have been highly respecting since our acquaintance in the mid 1990s. Her passing means not only the loss of a colleague and friend but also the loss of a leading scholar in translation studies. The consequence may be beyond our understanding at the moment.

Like many colleagues and friends, I have a fond memory of working with Professor Martha Cheung when she was responsible for the compilation and translation of *An Anthology of Chinese Discourse on Translation*. Such experiences gave me the opportunity of gaining a better understanding of her outstanding leadership and scholarship, which redoubled my respect for her.

I would like to take this opportunity to express my deepest condolence to Professor Martha Cheung and give my best regards to her family relatives.

Liu Shusen
Professor of English
School of Foreign Languages,
Peking University

It is with the greatest sadness that I heard the news of Martha's passing. Although she went much, much too soon, the inspiration she provided lives on. I will remember her sparkling personality and lively conversation, her outstanding scholarship and sheer determination, her kindness and friendship, indeed the comfort she gave others despite what she was going through herself. We will miss her, but also draw strength from her example.

Theo Hermans
Professor of Dutch and Comparative Literature UCL



I was very saddened to hear of the passing of Prof. Martha Cheung. We met when I gave a talk about my book on Brewitt-Taylor at the Centre, and we chatted afterwards. I was struck then by some of the qualities that are described in your obituary.

I regret that I shall be unable to attend the memorial service.

My sympathies to her colleagues.

Cyril Cannon



Tribute to Prof Martha Cheung

Up to this day, I still cannot believe that Martha is no longer with us on the Translation Programme—maybe she is only taking a rest because she had exhausted herself with so much work, or maybe she has just gone to attend some conferences, conferences on translation that she so loved!

Martha was a role model for us at work. She was always striving for the best of performances in whatever she was committed to doing, teaching and research and service. I still remember the innumerable Programme Management Committee meetings at which she led us in working out the best plans for programme development, for helping students learn better and for uplifting the international profile of the Programme. Not only was she a planner but she was even more a practitioner—she would work together with colleagues tirelessly in drafting all programme documents, close-reading and line-editing every one of them, over and over again, till they reached perfection. She was such a hardworking and conscientious individual that she would never leave today's work till tomorrow, or leave work she had herself undertaken undone or untaken care of. On Friday, the 6th of September, I came back to my office from a class session in the morning and saw her email message. She explained in great detail that in November this year the university was going to award an Honorary Doctorate to Ambassador Wu Jianmin, who had agreed to come in person to receive the award. She said that originally, as Amb. Wu's nominator for the award, she was to take charge of receiving and looking after Amb. Wu and his wife Amb. Shi Yanhua during their stay in Hong Kong, but now her "condition will not allow" her to do that, and so she asked, quite considerately, if I would be able to "sacrifice 5 precious days" to help take charge of receiving and looking after the ambassadors. The answer from me was, of course, a swift, unequivocal yes—I was so moved by such a great sense of responsibility in her! This respect for her became all the keener and deeper in me when I was hit by the shocking news of her passing, a mere 4 days after her last email communication to me. For thinking in retrospect about what she said in that email and learning through various channels about her badly deteriorating condition she was then under, I realized how physically difficult it must have been for her even to read email, let alone writing long messages—all about work, and about what she would have liked to help colleagues with their work.

That was the Martha I knew. That was indeed the Martha we all knew. She was our hero! We will forever remember her. May her soul rest in peace!

Tan Zaixi (譚載喜)
Translation Programme
HKBU

Dear Professor Cheung/Zhang Laoshi, you are a great, loving, caring, and inspiring teacher, you are a lustrous, outstanding, pioneering, and aspiring scholar. Your brisk walks, sunny smiles, and hearty laughter will always give us strength to go ahead. You will stay in our hearts for ever!

Blake (Xin Guangqin)



I was very saddened to hear of the passing of Professor Martha Cheung. She was not only a great scholar but a wonderful person as well. I still remember her kindness to me when I visited Hong Kong for the Asian Translation Traditions Conference in December, 2010. She was kind enough to invite me to dinner and we had a great conversation about Translation Studies, especially about TS in Asia. Her loss will be acutely felt in our field. I also extend my most sincere condolences to the students and the faculty of the Translation Programme at Hong Kong Baptist University.

Sung-Eun



Back to 2011, I was interviewed by Robert and Prof Cheung for the Research Assistant Position in CTN. During the interview, Martha smiled at me, encouraged me and inspired me to talk about my own research experience so that I could be less nervous. It is a great honour to have the opportunity to work with Martha under the same roof for a long period of time. Rest in peace and we adore you!

Xia Li
Research Assistant in Centre for Translation, from 2011 to 2012



May I express my sadness to hear about Prof. Cheung. I always remember her kindness in our encounters in which I have learnt a lot and have a heartfelt respect for her dedication. I could feel her great spirit when I gather her translations and works.

Ellen
Alumna, BA Translation



Life waxes and wanes, the lowest ebb is the turn of the tide, perhaps, in all of us.

John WANG

惊闻张佩瑶教授辞世，我深感震惊，悲痛不已。

在我的记忆中，张教授是一位认真负责、平易近人、为人和蔼的好老师。我曾拜读过张老师的著作《中国翻译话语英译选集(上)：从最早期到佛典翻译》，张老师的妙笔翻译、丰富注释、精彩评议让人赞叹，令我等后辈望尘莫及。张老师的诸多著作不仅展现出她出众的学术成绩，也是她一丝不苟、严谨治学的真实写照。记得2012年秋日的一天，我有幸与张老师一同聚餐，张老师在席间与我们小辈畅谈在大陆访学的奇闻趣事，丝毫没有知名教授高高在上的架子，反而像是一位热情友善、幽默风趣的知心姐姐。

我本人对张老师以及香港浸会大学翻译研究中心的诸位老师都常怀感激之情。2012年至2013年通过外交学院与香港浸会大学的交换计划，我来到香港进行为期一年的专业学习。作为此项交换计划的倡议者、支持者和实行者，张老师付出了巨大的努力。她说我们国家政府外交的翻译还不灵活，还不能最大程度地发挥效用，所以积极促成了这一交换计划，让我们翻译学生转换环境，汲取香港翻译成果的精华，希望我们后辈能在外交翻译方面有所进步。张老师心系国家，关心国家翻译青年人才的培养。没有张老师的努力，我过去一年的香港求学经历也是不可能的。

作为翻译专业的学生，我深知“中国文化走出去”的责任重大。张老师“学为人师、行为世范”，她坚持不懈地翻译中国典籍、推介中国翻译思想，为我们翻译专业的学生树立的良好的典范。虽然张老师离开了我们，但她的精神会照耀著我和其他同学继往开来、努力奋进。

追思好老师张佩瑶！

王巧雷

2013届翻译及双语传意文学硕士课程



I am totally shocked to hear this sorrowful news. I can't believe that Martha left us already. For me, Martha is not only a dear colleague, but also one of my best friends. I don't know what to say. It just makes me feel so sad.....

Prof. Chen Zhi
Head of Chinese Language and Literature



Martha, to me as to everyone who knows her, is an iron lady. She was always very graceful and intelligent and kind, and more importantly, she had so much passion in life and held such good values.

She will remain an excellent example of what an academic, a teacher and a human being should be like.

斯人的樂生與安死

甫開學不久，噩耗傳來：張佩瑤教授 (Martha) 因癌症逝世。這位講座教授其實沒有跟癌症搏鬥，她是更難得地知道怎樣跟它相處。當然病魔並不友善，常常伺機破壞攻擊……

張教授的中國翻譯學研究備受國際學術圈關注，她在生命的後期仍孜孜不倦，編著中國翻譯學史。關心她的朋友對她在病中仍致力工作抱有相反的意見，一是不予贊同，覺得她如若勞壞了身體，頑疾便有機可乘；另一則認為她熱愛的研究給予了她無比的鬥志及頑強的生命力，如此使她的抗癌史延續了多個年頭。但謹能給予懷念她的人安慰的，是知道她向來能樂生安死，遺下了仁慈、聰慧、敏銳以及不偏不倚的上佳榜樣。

素常跟 Martha 開會，她的座位在我的對面，因而她的雍容和大方的舉止深印腦海，我亦被她雅淡的衣飾與簡鍊的品味吸引，且最愛看她標緻的面龐和五官輪廓。她炯炯有神的眼睛與貴族式的英語同步發放，富啟迪性的觀點與見地給會議加了精采，跟她同在是一種享受。我們當然知道華采的背後是鏗而不捨的努力與專注，她的耐勞滲透進翻譯學的每個文字；勸她停止鑽研是徒勞無功的。

《孟子》說「生於憂患，死於安樂」，態度像是自然、應然和必然的事。但《孟子》的篇章同時又說「天將降大任於斯人」，某些人做事總像要爬上倒斜的山坡，遇上使心靈備受震盪的波折，因而性情變得堅韌有力，才能倍增。聽 Martha 說自己的一些故事，她儼然是個「斯人」。我不知道生命與其憂患的內容是怎樣分配的，但「莊子·至樂」篇裏道家所說的「其生若浮，其死若休」，跟張教授的平生不太配對，其儒者的型態，其實更像是「生則重生，死則安死」。

Prof. Eva Man
Head of Humanities and Creative Writing

I remember the very last lecture we had on November 2012 when you discussed the learning outcomes of the course and our future.

You said, "In ten years' time, you will be the leaders of this society. You have to push yourselves in order to achieve to the next level and be the hope of Hong Kong."

I was so inspired by these words, and I promise you I will do my best.

Learning outcomes are not about how students can memorize the contents of the syllabus but how the students can be inspired to think differently and dare to act outside the box. Prof Cheung, you were a soul that had inspired many young minds and helped to shape the society by cultivating elites and talents. You will forever be remembered by us. May you find peace and happiness in heaven.

Natalie, Chui Kong Ying
Alumna, BA Translation



May Martha rest in peace!

I cherish the memory when we CUHK students went to HKBU for the translation seminars. Martha's work will be remembered.

Duoxiu Qian
PhD, Associate Professor
Chair, Department of Translation and Interpreting
Associate Dean, School of Foreign Languages
Beihang University



Thanks for your effort to interpret what is meant by being a Chinese scholar.

You shouldn't belong to this earthly world though we sincerely hope you can stay with us a little bit longer.

May you have peace there in heaven!

Luo Yongzhou
English Department
Shanghai University of Sport



I am very sad to get the news of Martha Cheung's pass-away. She was an excellent scholar and good friend. I wish she a peaceful rest in the paradise!

Luo Xuanmin
Center for Translation and Interdisciplinary Studies
Tsinghua University

We are deeply saddened to hear of the untimely departure of Professor Martha Cheung. She was, is, and will always be an irreplaceable voice in the global community of translation studies from the Sinophone world.

As a Visiting Professor of our university and the Honorary Director of the Centre for the Study of Translation and Globalization, Prof. Martha Cheung was highly respected and profoundly loved by our students and faculty members for her learning and being, and for her great contribution to the growth of our translation program. Her spirit will forever be with us.

Please convey our heartfelt condolences to Martha's loved ones.

Yangsheng Guo, Hai Deng, and Lu Shao

On behalf of all the members of the Faculty of Foreign Languages for Economics and Trade
Southwestern University of Finance and Economics



I was surprised to hear the sad news from Mona Baker, my supervisor. I have learned and benefited a lot from Martha on translation studies. Her passing is a great loss to the cause of Chinese-English translation studies.

Farewell Prof. Cheung.

Guo Yingzhen (郭英珍)



I am deeply saddened by Professor Martha Cheung's untimely passing, but share comfort in knowing she is no longer suffering.

Her soul is now at peace, and her spirit is the legacy to all of us.

My heartfelt condolences.

Stella Sorby



Thank you Martha for the inspiration, the encouragement and the fine examples you provided. I couldn't be what I am without you.

Bun

Alumnus, BA Translation



Rakefet Sela-Sheffy and I were deeply shocked and saddened by the news of Martha Cheung's death. Although we met her only once, back in August 2005 in Hong Kong, we got very fond of her and very much appreciated her wisdom and free mind. We would like to offer our condolences to the department and to all of her friends.

Itamar Even-Zohar & Rakefet Sela-Sheffy

I am shocked that our beloved Martha has left us.

I got to know Martha a little over two years ago in April 2011 at the Second National Conference on Language and Education in Changsha, Hunan. As invited speakers, we attended each other's presentation and I was fascinated by her speech on the "Flagging Chineseness: Making Sense of a Recurrent Theme in Contemporary Chinese Discourses on Translation". Her presentation was so articulately delivered that I could follow the entire session even though I was not quite familiar with many terms. We exchanged ideas and continued our discussions after the session. She was not only knowledgeable in subject areas but also skillful to deliver those complicated concepts in the simplest way possible so people could follow. Of course, her typical British accent with her smiling face made her talk unique and attractive. She had many fans and I was one of them. I was luckier than others because I spent many hours with Martha during the Zhangjiajie tour after conference. She was such a true scholar and being with her became a valuable learning experience.

Two months later, we met again in the Macau conference and we found each other old friends already. Martha invited me to give a talk at the Centre for Translation and I agreed to stop by at earliest convenient time. I was ready to come to the Centre and visit Martha, observing in person this great educator, her work, her teaching, and her life. Yet it has become an unaccomplished mission. I feel like having lost a close colleague, a beloved teacher, and a dear friend, and such a loss is unbearable. Meanwhile I feel fortunate to have the opportunity to know Martha. Her professionalism, scholarship, and personality have been inspirational and will stay with us forever.

Dr. Xiwu Feng

Professor of Education and Language Acquisition
LaGuardia Community College,
The City University of New York



Please accept my heartfelt condolences on the loss of our beloved colleague Prof. Martha Cheung.

I had the honour to meet her and appreciate her academic prowess and sense of humanity in 2011 in Misano Adriatico in Italy when she was one of the Nida professors at Nida School of Translation Studies.

I am sure that the academic community worldwide will forever remember and honor her memory.

Sona Haroutyunian



There are distinguished people and there are distinguished friends. Distinguished people are known far and wide, but distinguished friends are known to a much smaller number. Martha Cheung was a distinguished scholar and administrator; most everyone knew that. But what not everyone knew was that Martha Cheung was a distinguished friend. Despite her accomplishments as a scholar and as an academic, despite all the power she wielded and the prestige she enjoyed, she was a loyal friend to many. Her loyalty consisted of being supportive, considerate in her criticism as well as generous in her praise. To know Martha Cheung was to be confident that one always had someone who had your back, which meant that she cared enough to tell you what was unfavorable as well as favorable. Like a good butcher, she gave honest weight. I am proud to be numbered among her many friends.

One of the last times I talked with Martha, I discovered that we were both avid basketball fans: she played guard on her school basketball team. I told her that I would take her to an Indiana University basketball game. I was looking forward to reporting to her that, after attending IU basketball games for over 30 years, we have finally moved down to row 12. Well. I won't have the joy of seeing a basketball game with Martha. But the next time I'm in row 12, I will be thinking of her. She was a star.

Eugene Eoyang

I visited Baptist University about a year and a half ago. Martha knew that she was ill, and told me so straight away. But then she spent the next three days hosting me with the utmost generosity, not missing any events—though I urged her to rest. She was full of energy, and seemed in great spirits. I was struck by the devotion and admiration of her students. It was clear that they adored her, and that Martha was very attentive to their needs—emotional and intellectual.

Martha's contribution to Translation Studies is monumental. Her anthologies are immense contributions to the field. But in addition to her books she created a world at Baptist University and I was privileged to see it. She passed away far too early and we will miss her.

Sherry Simon
Concordia University, Montreal



With deepest sympathy on the demise of Professor Martha Cheung, whose scholarship taught me much. Although my acquaintance was rather short, I was very fortunate to get to know her.

Naoki Sakai
Goldwin Smith Professor of Asian Studies
Cornell University



I was deeply distressed to hear of the sudden death of Professor Martha Cheung. Professor Cheung was both a leading scholar in her field and a superb and much-respected teacher, and had served Hong Kong Baptist University for many years. Her passing must mean a great loss to her University, to her associates, to her academic circles, and to those who have known and loved her.

I have cause to be grateful to her for the kind patronage and kind advice that she gave me unreservedly. When I studied in Hong Kong Baptist University in 2007, my dear loved supervisor Professor Martha Cheung provided me excellent study environment and gave me invaluable suggestions which benefited me a lot. When we met in the international translation conferences later, she always encouraged me to work hard and widen my horizon through different ways.

Her passing came far, far too soon. But the commitment, upright spirit, kindness and meticulous care which she worked and lived are a legacy that shall not fade. We will remember her forever!

Last but not least, my staff and students join me in conveying our sincere sympathy to members of her family.

Farewell Prof. Martha Cheung. May you rest in peace.

Fan Min
Head of Institute of Translation Studies,
Qufu Normal University



Martha 是我敬愛的師長，也是我欽佩的學者，我永遠不會忘記她的關愛、她的學者風範、她一絲不苟的精神。願她得到安息！

William

I was shocked to learn of the passing away of Professor Martha Cheung, an outstanding scholar in the field of translation and a trustworthy friend of us all.

I remember fondly the experiences she and I shared when I visited the Centre for Translation in 2004 and when we drove to the beach and sat in a restaurant for a candid discussion on translation studies.

Her passing is surely a great loss to you and to the academic community as a whole. But I am confident her colleagues both in Hong Kong and elsewhere will carry on the legacy she had left us and accomplish the academic project she had so ardently devoted to in her lifetime.

Prof. Martha Cheung will live in our hearts for ever.

Li Yunxing,
Center for Translation Studies, Tianjin Normal University



Professor Martha Cheung was an outstanding scholar, an inspiring teacher, and a wonderful colleague. Her integrity and fair-mindedness will always be remembered by her friends, colleagues, and students.

Laurence K. P. Wong,
Fellow, Hong Kong Academy of the Humanities
Former Professor of Translation, The Chinese University of Hong Kong



Professor Martha Cheung was and will always be an inspiring icon to us Asian translation scholars. Her work on Chinese translation discourses sets an example for us and encourages us to explore our rich repertoire of translation history. Her bold approach to translation affirms the promising future of translation studies in a non-Western context. Her untimely departure is an immeasurable loss to all of us, but her legacy will live on, as we shall see in the rise of the 'international turn' she took so much part in shaping.

May you rest in peace,

Dr Phrae Chittiphalangri



致恩師

Dear Martha:

我是茗茗，您一定還記得我吧。那年，您耐心指導我翻譯《成都茶館》的情形，猶在昨日。

去年底，您說要來成都開會，我滿心期待著與您相聚成都。只可惜，您感冒有些咳嗽，取消了行程。所以，畢業之後，我都沒能再和您見面。您對我的恩情，我無以報答，唯願這一紙信函能夠帶去我對您的想念和感激：愿您在天堂安息！

最後，我想把9月10日給您的郵件說給您聽：Dear Martha, 教師節快樂！

楊茗茗
香港浸會大學翻譯及雙語傳意碩士課程

No regrets. Professor Cheung has made her life so meaningful, fruitful and enjoyable.

Thanks for her efforts in helping to build up people's life, providing inspirations and valuable treasures for us, generations after generations.

Ms. Pauline Tang
Alumna



I will always remember how your passion for teaching had inspired and moved me to tears. Though the campus will not be the same without you, your spirit is always with us. May you rest in a place with no pain and worries. We will miss you!

Jobie Cheung Ka Kay
Student of Translation Programme (AY2009-2013)



In Memory of Martha

The Martha I came to know is an extraordinary chair professor. She was kind, approachable, considerate and, most of all, she cared for the people around her, be they her colleagues, students or friends. As chair professor and director of the Translation Centre of the University, and at one time the director of the translation programme, she shouldered the heavy but noble responsibilities of charting the strategic directions of these endeavours and implementing plans for their robust development. Despite her already full load, she took on additional responsibilities whenever the University called upon her because she loved the University and would like to make whatever contributions she could. A shining example was that she gallantly took up the associate vice-presidency for "3-3-4" academic reform, the duty of which was to smooth the University's transition from a three-year to four-year undergraduate curriculum. I had the fortune of working closely with Martha in organizing the Heads of Universities Forum on General Education back in the fall semester of 2010/11 during which she contributed immensely to the success of the Forum. From suggesting speakers to later approaching them, giving views on the programme schedule and serving as facilitator of talks, she was always in the forefront, offering useful advice and assistance. She was de facto the driving force behind the Forum but she was unassuming throughout. With her passing away, the University lost an outstanding and dedicated scholar, students lost a great and caring teacher, and colleagues like me, a friend and mentor. That said, I am sure Martha had walked her life well, and had no regret whatsoever, for she knew that here and now, she is surrounded by friends who treasure the memory of her good deeds, her warm disposition and her kind encouragement. Martha, you will always be in our thoughts.

P.K. Chiu
General Administration Office, HKBU



Martha, you were a true mentor. Your passion and persistence towards language will always be remembered. Thank you Martha, you will be missed.

Viola Chan
2007 Graduate
Translation Programme

又是一年中秋月，去年的此刻我同朋友與 Professor Lai 談到您的病情，很是記掛您。離港回京，沒能和您說一聲再見，沒想到這一句沒說出口的再見卻成了我一生的遺憾。今天，驚聞您的離去，我想和您說，"老師，您一路走好！"天堂裡沒有痛苦，老師，您要珍重！

翻看著電腦裡您講課時的講義，往昔您上課時的情景如電影在我腦海裡不停地播放，清晰如昨。您為了批改我們的論文，熬紅了雙眼，為了趕早堂顧不得吃早餐，為了聽我們的 presentation 而忘記吃午飯。您的每一次辛勞我們都看在眼裡，疼在心裡。老師，您太累了，您該歇歇了。多想能在校園裡和您傾談，多想和您說一聲，"您好嗎？" "好耐冇見了，你好嗎？" "你好似肥咗啫~" "系乜？" "我話你啊，而家發達啦！" 老師，您還記得嗎，這是我們最後一次對話的內容，就在上一屆的迎新會上，不曾想那是我們最後的一次見面。老師，對不起，沒能和您傾談太久。老師，中秋到了，您那裡可以吃到甜美的月餅嗎？您是否鐘意冰皮呢？您身體不好，還是少吃些冰冷的食物吧。"夜色茫茫罩四周，天邊新月如鉤，回憶往事恍如夢，重尋夢境何處求，人隔千里路悠悠，未曾遙問心已愁，請明月代問候。" 老師這首歌詞是《明月千里寄相思》。想唱給您聽，您應該會喜歡吧。

月有陰晴圓缺，只是以後，那有著月亮般純真笑顏的老師已經消失不見。余秋雨曾在《霜冷長河》裡說一個人曾陪著他在對岸看了一世的霜冷長河冰雪漫天，這是對河岸的最虛渺的假設。我們站在河岸的另一頭，您住在河岸的另一頭。人生也許終將會散場，令我們猝不及防，不願不想。"思念的人兒淚常流，月色濛濛夜未盡，周遭寂寞寧靜，桌上寒燈光不明，伴我獨坐苦孤零，人隔千里無音訊，卻待遙問終無憑，請明月代傳信，寄我片紙兒慰離情"。

李潤堯 2010 級 翻譯及雙語傳意碩士
2013 年 9 月 18 日



It is with great sorrow that I learned of the sudden passing of Prof. Martha Cheung. Prof. Cheung was one of the rare women who could be leaders in premium scholarship, education, translation, administration and other aspects of public life at the same time. But, for me, of all the titles she bore, the most touching role of hers was "a teacher", because it was through the role of being a teacher that I was substantially connected to her, other than hearsays.


As only a one of her numerous students, I got acquainted with Prof. Cheung by taking the course "Western Translation Theories" in 2010 fall, the best course offered in the MATRAN programme by her that year. That was how I got to know Prof. Cheung who was admirable in many respects. The course was an experience that enabled me to witness how a true scholar/master was like. She had wonderful art of speaking, which was so eloquent, precise, adroit and articulate. She had the charisma of delivering witty, thoughtful and well-organised speeches that always drew attention and interests. She had the magic to help one in the state of scholastic bewilderment to uncoil muddled-up intricacies and entangled perplexities. She also exuded her geniality and graciousness to students despite of her dignified social eminence. But under her teaching and instructions students could be happy, but uneasy, even with pains, as she was tremendously meticulous and strict with language, knowledge and study. Yet it was the involvement of pain that led to the very happiness of study. I shall never forget the experience that, through interactive presentations, heated discussions and careful paper markings, she guided us to the proper way of straightening thinking, discovering questions not yet raised, and doing searches up to researches. I shall never forget her unbiased criticisms on me that pulled me out of self-righteousness and alerted me to show meticulous scholarship in studies. I shall never forget that she encouraged us to exchange ideas, stressed upon thinking and rethinking in changes, exhorted us to pay due respect to the predecessors who have contributed to the field of study, and pointed out students (unknown as we) may also have possibilities to push forward our discipline from its present studies. And I shall never forget the boon she bestowed on me that helped boost my further study.

Though the contact with her was without intimacy and days with her were short, the encounter with Prof. Cheung was indeed an experience of life-time importance of mine. Prof. Cheung was actually the very first of the teachers I have encountered in my life to depart from our world. Her untimely departure is sad. Her sad passing evoked in me reminiscence of the bygone days when she was with us and reflections upon death. 60 years can be long for the mediocre lives of average people, but it was definitely far too short for a giant of the academia such as her. I mourn over the loss of my respected teacher. May she has gone to a better realm and rest in peace.

He Yuyi (何羽衣)
2013-09-18 Wed
Alumna of 2010 MA in Translation & Bilingual Communication

認識 Martha 是從她的學術著作開始，她治學之厚實和出色的見地，常使我敬佩萬分、擊節讚賞，後來能在浸大和她共事，實在是我的榮幸。我所認識的 Martha 為人開朗直率，又幽默風趣。翻譯中心在 Martha 的英明領導下，是個充滿幹勁，能令人安心工作的好地方。回想我們每一次的閒談，她的一言一笑，都透露著關心，支持和提點。Martha，謝謝妳溫暖的心意，無論妳身在何方，我都永遠衷心祝福妳！

Cynthia Tsui
Lecturer
Translation Programme



女子有才，美玉瑤瑤 -- 憶張佩瑤教授

陸機的《日出東南隅行》有這樣一句："金雀垂藻翹，瓊珮結瑤璠"，不知道這是否是張教授芳名的出處。只需端詳她的照片，"佩瑤"二字，來得恰如其分。


浸大網站上的張教授，雙頰飽滿，笑容可掬，兩眼奕奕有神。一襲幹練的灰色西裝外套，裡面襯白色雞心領的恤衫，典型 business smart 的作風，胸前配一枚中式的碧綠美玉。這樣的著裝風範，低調中略顯霸氣，但不突兀，反而令人覺得妥帖。

接觸她本人，"玉韞珠藏"之感，來得更為強烈。五年前的 TRSS 課程上，她身著白色西式套裝，快步走上講臺，思維清晰流暢，話語乾脆俐落。她說英語時，語音純正，用詞道地，顯示出多年英式教育在她身上留下的深刻烙印。偏偏這樣西方的話語方式，可以用來準確甚至優美地表達中國的翻譯思想。她在東西方譯論中遊刃有餘，單看近年來完成的研究論題《傳統與現代之間：中國譯學研究新途徑》便知。傳統與現代、東西與西方在她身上完美融合，正如我們研究的翻譯學科一樣，有對立統一的美感，亦師亦友的魅力。

講到中國傳統譯論，講到"翻"字的本意，她抬眼直視前方，目光中迸出火花。那一刻，她人還在講臺上，眼光卻超越眾人頭頂，望向了遙不可及的深遠之處。那一刻，她好像有滿腔的話要分享，要講給世界聽。那一刻，台下的我們被極大的震動。有人說：教育不是灌滿一桶水，而是點燃一把火。張教授對於學術的熱情，連同她浩繁迭卷的學術成果，加上對學生的關心愛護，如同火種一樣，已經被傳承了下去。

這樣一位傑出的教授，優秀的學者，其成就如傳奇一樣，在我們這些入門研究者中口口相傳，引領我們日日用功，苦苦追趕，不敢懈怠。她英年辭世的消息傳來，令人如墮夢中，無法相信。如今翻讀其遺作，音容笑貌，猶在眼前，不由心酸難解。唯一可以慰藉的，是張教授為病苦多年。人前言笑晏晏，人後必定頗為受累。謝靈運云："美人臥屏席，懷蘭秀瑤璠"，佩瑤教授，您安息吧。我們永遠愛戴您。

楊焯
香港理工大學 中文及雙語學系博士生



為治學披肝瀝膽著作等身
為學生嘔心瀝血桃李芬芳
先生雖逝 風範永存
深切悼念張佩瑤教授
學生 邵毅

The Great Master of "The Pushing Hands"


Professor Martha Cheung was an internationally renowned scholar, highly dedicated to her work and always exploring new ideas. She received worldwide recognition and respect for her scholarship and professionalism. As a senior faculty member, she found time to advise younger staff of their work and to pay close attention to the needs of her graduate and undergraduate students.

Martha was cheerful, energetic and full of fun. She practiced the Chinese martial arts, "the pushing hands", which also inspired her to develop a new research theory. She integrated her life philosophy into the translation discipline. Throughout the years, she devoted herself to the explanation of the Chinese perspectives and scholarship.


While Martha was a great master of Chinese philosophy and arts, she was always willing to hear others' comments on her work. She was honest, generous, conscientious and hardworking. Friends and colleagues shared her joy and enthusiasm. Martha had set an excellent model for younger scholars and students in the pursuit of research, the respect of other people, and the drive for perfection. She sacrificed herself for the good of the university.

Martha, you are always with us.

Cindy Yik-yi Chu
Professor of History, Hong Kong Baptist University
September 17, 2013



悲傷的一天。這一天，我們失去了一位好朋友，翻譯界失去了一位好學者。沉痛的哀悼，永遠的懷念！
朱純深



Words cannot express the sorrow of losing a wonderful friend and a great scholar. Martha is gone, but the great memories she left behind will live forever.

Farzaneh Farahzad

It is with the deepest sadness that we are sending our heartfelt condolences to the loved ones of Professor Martha Cheung, our stern yet loving, strict yet amiable, serious yet humorous teacher who has changed our life paths in her powerful way.

Professor Cheung would not spoon-feed but inspire us—she would always encourage us to come up with critical questions, patiently guiding us in a creative and inquisitive manner.

Professor Cheung would not preach but practice—she would practice what she truly believed to be valuable, meticulously showing us what love and responsibility really meant by being kind, caring, understanding, and supportive.

Martha has been, and will always be, staying with us. Her loving wisdom is immortal, able to bring all of us together in times of need.

May our beloved professor rest in peace!

From: Emma Xiao; Rachel Deng; Estelle Cai; Clair Zhao; Gemini Chen; Jennifer Li; Shelly Huang; Gracie Li; Ophelia Qin; Fiona Guan; Nancy Chen; Tony Zhu; Echo Zhou; Evie Wang; Eileen Zhang; Cynthia Che; Ariel Yu; Ariel Zhong; Dina He; Cindy Wen; Rosie Luo

On behalf of all the students of the MA Programme in Translation and Bilingual Communication (2011-2012)
Hong Kong Baptist University



We are saddened to know that Professor Martha Cheung passed away. We express our most sincere condolences to her family and the Centre for Translation. Professor Cheung was an outstanding scholar in Translation Studies and she will be always missed.

Clara Chan
Maria Cheng
Matthew Leung
Jackie Yan
Zhu Chunshen
Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong



I was deeply saddened to learn of Prof. Cheung's untimely departure. I know that no words can express our sadness, but Martha was a great educator and a great scholar. And she was truly a great role model and a true friend. She was so kind to all of us. And she meant so much.

Won Jun



I did not have the good fortune to be the professor's student, colleague, or acquaintance. I am only her avid reader. She was the best.

Richard Sheung
Department of Chinese, Translation and Linguistics
City University of Hong Kong

〈給 MARTHA 的信〉

親愛的 MARTHA：

收到你最後一條訊息的時候，已經身處德國柏林。

你說你要道別了。你說拜拜。

我最不願說拜拜。我說再見。

他們說柏林的秋夏很少下雨。那天卻突然下起雨來。

雨聲滴滴答答，在淺水灣那個炎熱的下午，雨猛地下起來。

那是我們最後一次見面。

每次見面，你都說有一本書要給我，但總是忘了帶。到底是哪本書呢？

你說你還沒有到過德國，來年找個時間結伴同遊。

我笑你總是忙著，總有太多事要做，太多事要想。

有時候，你為我想的，比我為自己想的還要多。

你總是為別人煩惱。

還記得你最喜歡的那幀照片。

你摸著頭笑，笑得很燦爛，沒有煩惱的樣子。

老師，你的眼神很疲累。

我著你要多多休息。

今天，柏林又要下雨了。

我想，你也累了吧。

好好睡一覺。

學生 DARLENE LAU

二零一三年九月

寫於德國柏林



驚聞噩耗，慟哭良久，一切仿如昨日……

如果時光可以倒流，我會選擇繼續作張教授的學生。

十多年前，在我的學業上，張教授盡心盡力、授業解惑，引導我、啟發我，帶我走進翻譯研究的大門；而在生活上，她也對我悉心關懷，甚至親自帶我去看病，一幕幕情景都歷歷在目，讓我無限思念。

張教授嚴謹的治學精神，嚴於律己的作風，及其學術見地和專業水準為我樹立了學習的榜樣。最令我銘記於心的是張教授的堅強和樂觀，她當初與病魔鬥爭的勇氣激勵我邁向目標。她在重病時仍不忘關心自己的學生，而且大病未癒就回校工作、並專門為我開課。對於這一切，我的感激之情難以言表、永生難忘。

張教授為人師表，身體力行，使我深深為她驕傲。願張教授安息。

諾敏

One of my favourite memories of Martha dates back to the days immediately following the Tiananmen massacre, when she was working alongside students to translate eyewitnesses' accounts and, once finished, sending them to the Amnesty International through the fax machine in the departmental office at the main building. This willingness to fight for a good cause, this determination not to be defeated by frustration never left her. Right to the end she remained committed to putting her principles into practice. She will be remembered as a dedicated teacher, scholar and colleague.

Yau Wai-ping



We will always remember Martha as a kind teacher, a fine scholar, a great person, and a good friend.

Jessica Yeung and Mike Ingham



You will always be remembered for your love of life, your dedication to advancing the field of translation, and your power to inspire those who have come to know you—friends, colleagues and students alike. You will be sorely missed.

Leo Chan

Head of Department of Translation, Lingnan University, and
President of HKTS



Just a few words of condolence for the untimely passing away of Prof. Cheung. In Spain we will also miss her and her contributions for our discipline.

Prof. Juan Zarandona

University of Valladolid, Spain



We were fortunate enough to have Martha Cheung as the keynote speaker at the Third Asian Translation Traditions Conference we organized in Istanbul in 2008. Her lecture was the highlight of our conference where she left a very strong impression on the participants and her vision inspired many colleagues to engage in historical work on translation. She also won everybody's admiration with her modesty and warmth. Martha will be missed dearly both as a colleague and a very good friend by everyone in our department.

Sehnaz Tahir

On behalf of the Department of Translation and
Interpreting Studies at Bogaziçi University in Istanbul



You're not around, but your memories remain captured in our hearts, and forever. You were like an angel that came and made our lives beautiful and the world fulfilled, and now that you are in heaven, we know you are doing the same!

Zhong Weihe

President, Guangdong University of Foreign Studies

Postmortem Accolades for our Colleague, Martha Cheung Pui Yiu 張佩瑤

Master Kong 孔夫子 spoke of how he could regularly learn from even two persons who walked on the path along with him: from one he learned something he needed, and from the other something that he should avoid. The loss many of us at HKBU feel with the absence of our colleague, Martha, is that we no longer have those opportunities to gain from her exemplary character, her disciplined productivity and her highly esteemed senses of collegial fairness and creative engagement.

Since the day we learned that Martha had passed away after her last battles with cancer, I have listened to and read about (with not a little awe) the numerous stories and accolades that colleagues and friends have portrayed about various facets of her life. For years she served as the Head of the Translation Programme and the Centre for Translation, and then more recently took a bold step to guide the development of HKBU's Four Year curriculum as an Associate Vice President of our University. During these years she also had to fight with the emergence of cancer, and so took certain periods on leave, always returning with a vigor and strength of purpose that was nothing but admirable. Asking her about how she felt one time after a recently experienced period of therapy, she responded, "I am a fighter. I'm feeling ok now." And nothing more needed to be said. She was truly an exemplary person whose character was forged through profound challenges.

My areas of research at times overlapped with hers, and so I had the distinct privilege of being able to join in some of her Centre's seminars. More recently, we have shared membership in the Hong Kong Academy of the Humanities, and were both serving on the Executive Committee of that august body. At the same time, she was a member of the research team involved in creating a new archive collecting both modern sinological translations of Chinese Classics as well as Chinese texts written by or translated for those same modern or contemporary sinologists. In the first meeting of that research team earlier this year, she was already thinking along with us, making fruitful suggestions, and testing the boundaries of our goals. When she engaged in a topic, she dived in with an immense amount of energy and creativity, so that I and other colleagues relished her presence with us. How we will miss her disciplined productivity!

In the context of the Arts Faculty we would occasionally have important decisions to make about persons who would be elected by our whole faculty as those responsible for evaluating other colleagues' teaching, research and service. It was amazing how many times she was elected! I am convinced that this came about because there was an immense respect for her balanced judgments and her sense of fairness. On another side, when talking about students and their needs, I found that we often shared deep concerns for particular problems of our current students. From those conversations, it was clear to me that she knew those students' names, that she had met with them, and she took time to help in whatever way she could.

How could we not all miss such an exemplary person among us?

Lauren Pfister 費樂仁

Religion and Philosophy Department

18 September 2013



You will always remain within my heart. You were more than just a wonderful person. I want to let you know that you have my deepest affection, and my heart is truly saddened by your departure.

Carina

Your Secretary

I first met Martha Cheung when she invited me to join the Working Group charged with designing the implementation plan for the General Education structure that had recently been approved. What I remember most about that first meeting, and just about every encounter I had with her thereafter, was the spontaneity of her smile when she talked to you. It radiated so warmly that it frequently melted objections to whatever ideas she was cooking on; it was hard to resist that smile. Indeed, it seemed to arise from somewhere very deep in her core so that it was never just a smile. It was almost a way of being.

But I also remember how fierce Martha could be when she was leading the development of the General Education program, which she defended and developed for many months as if it were her own child. She knew what she valued for the GE program, and she worked tirelessly to make sure those values remained fundamental in developing the GE program that eventually emerged. However, she also listened carefully to whatever the competing forces on the Working Group were advocating, probed thoughtfully the underlying issues that seemed to divide people and programmatic interests, invited proposals and counterproposals to be publically heard without prejudice and, then, when the many different interests were eventually brought into some form of mutual synthesis, how selflessly she gave credit to everyone involved. She was masterful in guiding us all to display our best selves as we worked out what was best for the GE program. For anyone now associated with the GE program that emerged under Martha's leadership, both as teachers and as students, we must surely be grateful for the high quality it has achieved due to her selfless energy and generous dedication.

Prof. John Powers
Communication Studies



Professor Cheung loved language and the study of language. It was always a great delight to see her—she always had an interesting linguistic question for me to ponder. She also loved teaching. She loved the advances her students were making and she loved imparting her experience and learning to them. And Martha loved life. As a person who had beaten back cancer completely once before, she lived with an open heart and mind. Her legacy is one of joy, and scholarship, and caring.

Professor Cheung understood the challenges inherent in the study of a language, and she did everything she could to ensure that students at HKBU were able to face these challenges. She worked tirelessly in her leadership roles at the university, often serving in concurrent capacity. She led by example and she inspired colleagues with her selfless dedication to research and higher education in Hong Kong.

Everyone at the Language Centre and at HKBU will miss her drive, her insight, and her dedication.

Prof. Kathleen Ahrens
Head, Language Centre
Director, International Writers' Workshop



印象最深刻的就是您的腳步聲。雖然匆匆，但堅定有力。言有窮而情不可終。

謝謝您！

Max
2010 屆翻譯及雙語傳意文學碩士課程學生

深深慶幸能在翻譯學研究中心跟張教授共事 15 個寒暑，實在是一個不短的時間。

由早期張教授主編《牛津青少年百科全書》中文版，以至後來她出版的多本譯、編學術著作，作為她的研究助理和負責翻譯中心行政工作的我，看到的是個一絲不苟、魄力十足、創意無盡的學者，事事力求完美，故此對自己的要求很高。她的學者風範，讓我肅然起敬！

不過，令我更為深刻的，是她這個上司對我們同事的關懷。她經常強調我們翻譯學研究中心的同事就像一家人，每逢節日，無論她有多忙，總記得著我訂枱邀請所有翻譯的老師，以及所有同事和研究生一同吃飯聚聚，而且每次都是她自掏腰包宴請大家；在團年、中秋節等團圓的日子，她特別提醒我記得邀請研究生一同去，我想這是因為我們的研究生有不少來自國內，在這些日子他們容易思鄉，她關心學生的學術發展，也無時無刻惦記著他們。

張教授對我的個人成長和發展影響很深，我很感謝她一直以來對我的包容和信任，讓我眼光一再拓闊！再見了，Prof Cheung，妳親切的關懷，永在心中！

Esther
翻譯學研究中心



三年前加入翻譯學研究中心工作，與老闆結緣（私下總喜歡這樣稱呼張教授，感覺親切），見證她的信念與決心，幹勁與魄力，積極的態度，創造力和不曾放棄夢想的熱誠，叫我珍惜這段緣份，得著不淺。老闆，謝謝妳。

Samantha
翻譯學研究中心



Professor Martha Cheung was my teacher and mentor, and later supervisor and colleague. There are not enough words in this world to tell how much I have benefited from the teaching, personal example, and the opportunities of growth she has given me, and these will stay with me for the rest of my life. Thank you, Martha.

Alvin
Centre for Translation



Dear Martha, we want to thank you for your unfailing support and encouragement. We will always remember what you said at dinner in May 2013, "if there is something you don't like it, take action, make a change." That is what you have always been doing, and those words will inspire us and many others. We will always keep you in our memories and our heart. R.I.P.

Nana and Gloria, organisers of the UEA East Asian Translation Studies Conference (2014)



We are deeply sorry to hear the news of Professor Cheung's passing. We did not have the opportunity to know Professor Cheung in person but are grateful for her great contribution to Translation Studies. Her legacy will last long beyond her years on earth. Our heartfelt condolences go out to her family, her students and her colleagues.

Mira Kim
On behalf of my colleagues:
Sandra Hale
Ludmila Stern
Sean Cheng

从翻译研究中心进修归来，恩师的音容笑貌，往往浮现眼前。未料才别一年，与恩师竟已阴阳两隔！敬爱的张老师啊！您的离去，是翻译界的巨大损失，是学生的永远思念。您说抽空一定来看看我们山东这孔孟之乡，如今却已成空，学生愈加悲恸！恩师一路走好！

王连江
济南大学外国语学院



翻小说，翻戏剧，得义不忘形，异域文学得交汇
论经籍，论译学，翻陈而出新，中国译论总流传

朱志瑜



她是我生命裡一個重要的人。

我和她第一次見面，是差不多五年前的一次面試。那時候，她是協理副校長，而我後來就成為了她的助理。就那樣，初出茅廬的我中了人生第一次頭獎。

她是個超人，面對排山倒海的工作，還是充滿拼勁。她的智慧和卓越的工作能力，讓我肅然起敬。她也是個充滿熱誠的教授，無論工作多忙，她都用心備課。她批改好的學生作業，往往讓我嘆為觀止，因為她經常寫下比原文還要長篇的意見或回應。

對我而言，她是個一級好上司，對我悉心指導，關懷備至；她更是位難得的良師，為我指點人生方向，也經常提點我健康之道。和她一起工作的十八個月，是一段愉快的回憶。即使後來她卸任了，我也調職了，我們仍然保持聯絡，互相愛惜。還記得去年得知她患病後，我憂心忡忡地找她，她卻樂觀地反過來安慰我。她堅強的意志，深深地影響著我。

Dear Martha,

I will always remember you. May you rest in peace.

With love,
Ada



We are greatly shocked by the painful news of the passing away of Professor Martha Cheung. Her passing is a tremendous loss to her academic discipline, and to the broader scholarly community, especially to us at the School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University, where she served as a visiting professor. Professor Cheung will always be remembered here by students and colleagues as a distinguished scholar, a caring and inspiring teacher and a dear kind friend.

We share in your grief and extend our heartfelt sympathy to you all.

Chang Chenguang
Professor, Dean
School of Foreign Languages
Sun Yat-sen University
Guangzhou, China

As a person and in her teaching and research, Martha embodied the role of a 'bridge' that is often talked about in connection with translation. Her passing is not only a great personal loss to her family, friends and colleagues, but also to the international field of Translation Studies. Martha's sharp and inquiring mind was coupled with a warm, humorous and generous personality. When we lunched together in May she was full of energy, hope and plans, and we talked of meeting at conferences in England next year. Although Martha will not be there in person, her presence will be felt in the ongoing legacy of her inspiring efforts to open up Translation Studies.

Judy Wakabayashi



噩耗傳來時，我先是錯愕，未敢相信自己的眼睛。怎麼可能呢？一向堅強硬朗，即使患病期間仍然孜孜於學問的張教授怎可能會倒下來呢……後來經過一輪內心的掙扎，才無奈接受我們敬愛的張教授已經離開的事實，一個令人悲痛卻不可改變的事實。她真的離開了，永遠離開我們，永遠離開她一生最愛的翻譯，到一個更好的地方去了。

張教授在我的心中，佔了無可比擬的地位：顯赫的學術成就、嚴謹的治學態度、對學生的淳淳善誘、凡事力求完美的精神，無一不令我由衷敬佩，當然還少不了她那似是源源不絕的過人活力，常教我們這些八十後的晚輩自慚形穢。以前我總好奇，日理萬機的她哪來的好精神，可以任何時候都可以精神飽滿的狀態示人，眼睛從來都是炯炯有神，說話鏗鏘有力。後來才發現她的好體魄，除了平日的氣功鍛鍊有功之外，最重要的原來是一份不懈的毅力。我從她身上學到的有很多很多，除了不在話下的翻譯理論和知識之外，使我受益最深的，卻是她精益求精、不畏困難的做人處事態度。出來社會任事之後，難免遭遇挫折難關，但每次只要想到張教授的模範表率，都總會找到堅持下去的力量。

在病苦這一關上，張教授一如以往表現了堅強的意志，昂然地走過人生最後一段路，圓滿地結束了她不平凡的一生。她為翻譯學種下了的累累碩果，為社會培育了的濟濟人才，為同儕師友留下了的段段美好回憶，都是她留給我們最好的禮物。

Martha 老師：記得您在理論課的最後一堂這樣說過：「Education is what remains after one has forgotten everything one learned in school.」您對我們的教誨和無私奉獻我們永誌不忘，感謝您。

Colin
Alumnus, BA Translation



總有人會在我們的生命中刻劃下深刻的一頁，2013年9月10號這一天，浸會大學翻譯課程失去了扶持它成長、茁壯的大家長；翻譯學界失去了一位值得大家學習及尊敬的老師；而我則是失去了一位好同事、好導師。Martha，我永遠都不會忘記您對我的鼓勵及叮囑，我永遠都會把您當成學習的榜樣，讓您的精神一直流傳下去。May you rest in peace and you will always be remembered.

Wayne 文駿



We're sorry to hear of Martha's passing. She was a kind woman and a good partner in supporting educational opportunities for students. She will be missed but her legacy lives on through her meaningful efforts with the HKBU MATRAN.

Laura Lau

As is true for me, many of you knew Martha as a cherished friend, an esteemed colleague, and a brilliant and intrepid scholar whose intellectual, personal, and moral leadership helped shape the lives of academic associates, students, and others across the world. I knew Martha Cheung for only a few years, but her impact on me as a friend will be forever. She was a woman of courage and dignity. Like Martha, my late wife suffered from this horrible disease. Martha provided counsel to her at a time when we lost hope in the medical science to provide an answer. Martha would say to my wife to stay strong, and think positively. Martha herself remained strong and positive to the end. She never complained about her illness nor felt that destiny has dealt her a wrong hand. As a learned colleague she continued to teach us how to live a life even under the worst of circumstances. She will be missed and remembered for her gentleness and kind nature. I will forever remember her smile and know that she is at peace in a world that is beyond the tumultuous conditions we live in.

You will be in our thoughts and heart always.

Reza



We lost her, for the second time.

Martha's passing is a great loss to the entire community of translation studies scholars. To us at the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, the loss is even greater, because we lost her for the second time.

Martha joined the Department of Translation at CUHK in 1992. She was well liked and respected by her colleagues and students, because of her very pleasant character, her conscientious working attitude, and her commitment to research and teaching. It was a heavy blow to the Department when she decided to leave it in 1995.

It was comforting, though, that Martha kept helping us in various ways throughout the years. All along she had been very close to us. She supported our different activities, from joining hands in research projects to presenting at our conferences and seminars. It was in particular touching that she kindly agreed to act as the external examiner of our Master degree programme when she was much troubled by her illness. I cannot find a way to express our gratitude to her. And now, it is so sad that we lost her, for the second time. Her departure is an irreparable loss. But I am sure, she will be very close to all of us for a long long time.

May Martha rest in peace.

Lawrence Wang-chi Wong
Chairman, Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong



老師，妳是我認識的人當中做事最認真的一個。無論是教學、做學問或行政工作，妳永遠都專心致志，一絲不苟。面對要求這麼高的老師，做學生的我，雖然感到吃力，卻又覺得很幸福。我永遠不會忘記，妳指導我寫博士論文的那段日子。當天妳雖然病魔纏身，卻時時刻刻擔心我的論文進度，即使臥病在床，依然細心認真批閱。老師，妳走得太早了，我已經沒有機會再跟妳學習，但我會把妳的教誨銘記在心。妳在我們學生心中所種下的種子，一定會發芽成長，發光發亮。

學生
王劍凡

I had the greatest years in my career in the late eighties and early nineties as a junior member of HKU's Translation Teaching Team, the teachers of which included Wong Siu-kit, Mary Fung, Helen Kwok, Mimi Chan, Jane Lai, Diana Yue, Chan Man-sing, Leung Ping-kwan, and Martha Cheung—a stellar company unlikely to be matched in any university in Hong Kong again. Martha was meticulous, efficient, smart, and nice. With her gift of being naturally sociable and interesting, she was the Team's darling bud, surely the kind of person one always enjoys having around. We came to know each other fairly well in those years also because we were *kai-fong* in the same housing estate, truly a stone's throw apart. Then our career paths diverged and she took the much more challenging and rewarding one, and in the space of ten years or less she was widely recognized as one of the world's foremost authorities in Translation Studies.

Whenever we met again we always had a nice chat and shared a few jokes, and her passion to strive for the advocacy of Arts in her capacities as scholar, educator, and administrator was what I remember most, for she was in her prime in all those roles and it looked all the time and in every way that she could do more than ever before. There was not a single valetudinarian note in her recent conversation with me. What energy and radiance! And a life so tragically cut short, all too short! By all whose privilege it was to be associated with her she will be sorely missed. She has earned the respect she richly deserved, having inspired a generation of students, teachers, and academics who will long remember her as a professional signpost. This is her supreme achievement and long-lasting triumph. And I, I shall always think of dear Martha as a wonderful friend I have been very fond of.

Joseph Poon
Translation Programme Coordinator, HKU



恩师张佩瑶教授家属：

不知不觉恩师张佩瑶教授已经离开我们已经整整 10 日，直到现在仍难以接受这个事实。先师长年与病魔斗争，总能逢凶化吉，平安无事，不想这次竟永远离开了我们。上月先师还通过电话为我上了最后一堂课，尽管咳嗽不止，仍强忍病痛，坚持与我讨论博士论文的修改意见，还答应我一定会坚持到送我毕业，不曾想那次电话竟成永别。这两年又九个月以来，先师对我的教导和关怀仍然历历在目，我却不曾珍惜。有次和先师去听一堂广东话的讲座，先师在一旁为我做口译，我竟然睡着了；我走路老是驼背，先师常常提醒我，模仿我走路的样子给我看，说“走路要正！”；我很少按时交论文，常常躲在图书馆，不敢去办公室见先师，直到先师发邮件来催，如果不是先师严格要求，很难想像我的论文能到何种程度。现在想起来，实在是惭愧之至。近日念及先师平日的好，好几次梦到先师，可以以后再也没有机会聆听先师的教诲。去年，我搬到殡仪馆附近。我偶然向先师提起这件事，说有点怕。先师很严肃，说道：“你越多想，就会越惊，你越惊，他们就会来找你！”看导师的样子，不像在开玩笑，很疑惑：“难道真的有另外一个世界存在吗？”导师继续说：“当然了，他们还有自己的差人！”如果这是真的，我愿天天想她，先师就会来找我了。永远怀念她！望恩师家属节哀顺变！

刘骥翔
2013 年 9 月 19 日

Martha was in her graduating year when I entered Hong Kong University. Though our paths did not cross then, we had some mutual friends. My contemporaries who were at St John's still recall with admiration the Martha who was Sportswoman of the Year. Her 'sisters' in the University hockey team remember with fondness the gutsy basket-ball player who had never touched a hockey stick before, but who volunteered to join and then gave a good show in the Biennial Games. She was also a medal-winning swimmer: in the 1990s, when I struggled to master the backstroke, a small tip from her helped to keep me on the 'straight and narrow'.

Martha had great discipline, but also a great sense of fun. She was the only person I managed to tempt to go on a day trip from Hong Kong to see an exhibition in Taipei. 'My brother thought I was mad, 'she wrote in her last e-mail to me. I only wish we could have had more shared moments of madness.

The monumental amount of work Martha has done speaks volumes about her dedication. Many may not know that writing did not come easy to her—it was always tough, and not just because she was a perfectionist. It required a great deal of toil for her to present on paper the deliberations that gave pleasure to her intellect. Knowing that, we appreciate her work even more.

The cancer that took Martha from us was her second encounter with the disease. After she had recovered from breast cancer the first time round, I asked her why she wouldn't relinquish some work and give herself more time. Her answer was: 'But what would I do with myself? This is the only thing I want to do.'

And so it was appropriate that she worked at what she loved until the very last. Well done, Martha.

Eva Hung



Please accept my sincerest condolences on the death of Professor Cheung.

I had the pleasure of meeting her on a number of occasions and reading her work.

She will be a great loss to the international translation studies community.

Michael Cronin



Martha was one of the consultant editors of the journal *Translation Studies* right from the beginning. Not only was she an immensely important intellectual and practical support for the journal, but behind the scenes her personal warmth, independence of thought and dedication were vital to the journal's emergence and success. She supported us both as people and as scholars.

It is this wonderful combination of human and intellectual qualities that made Martha such an important figure for us personally as well. With her sensitivity, strength, intellectual vivacity and her humour, she enriched our lives.

Michaela Wolf and Kate Sturge
Founding Editors, *Translation Studies*

Dearest Martha,

After your departure, I returned to the staff rooms on 11/F in Old Campus once. It was a Saturday afternoon so no one was there. Your name was still on the door, so was the yellow smiling-face tag. Memory takes me back to the first day we met. It was the first class of Literary Translation. You came into the classroom with a benevolent smile. I sat on my chair and watched, was fascinated by your charisma.

The first thing you said in the class was a question, "What is your favourite word? " Perhaps my overly passionate face drew your attention. You looked at me and expected an answer. I however was only able to look at you with a dropped jaw. My mind was empty and my body was frozen. At that embarrassing moment, my learned classmate, Gloria, saved my life and yelled a word "sophisticated ". You gave me a comforting smile and then continued the lecture.

I have looked for my favorite word since then but still haven't found a word for myself. But if you were here to ask me the same question again, I would say "dedicated". A word which reminds me of you.

"Dedicated": the tip of the tongue taking a trip down the palate to tap on the teeth, taking up the whole breath to pronounce the word. We admire your dedication to translation and education; we also admire your attitude. It was my good fortune to have been your student and I wish so much that I was more "sophisticated" when we met. Now, we think of the past as its remembrance gives us pleasure. You are forever remembered, also forever missed.

Valē and R.I.P. my respectable and erudite teacher.

Your unsophisticated student,
Vicky Wong



敬悼張佩瑤老師

中國譯學崛起至蓬勃的歷史場景中，張佩瑤老師糅合了譯者、學者、教授三重身份，在學術最前列位置上編譯中外經典、匯通中西譯學、創建翻譯課程。

張老師一生知行合一、躬身力行，憑藉「豐厚」的話語書寫與建構，力圖打破中國學者「失語症」的宿命。其中「推手」之說，尤其矚目；張老師提出此一中國武術「軟實力」，借助當中蘊含的哲學意涵，不眠不休地落實「粘連粘隨」、「不丟不頂」、「聽勁」、「化勁」等推手要訣，竭力向國際譯學界展現一種獨到的翻譯史研究路向，藉此涵攝各種「良性互動」、「相反相濟」的觀點範式，促進譯學研究古今互涉、中西兼濟的長足發展。

生有限，學無涯，有幸在有涯的學海中，見證人間無涯的美善。

莊柔玉
八十年代香港大學修讀張佩瑤教授的英國文學課程
九十年代張佩瑤教授指導下完成港大博士論文
現任香港中文大學翻譯系副教授

In the morning of 9 September 2013, I checked my emails and found one from Martha. She sent it to me at 9:45 p.m., 7 September 2013, the Saturday night before she went into the hospital.

The message started with:

"Dear Iris, I am sending you this email because it is about work! :("

It ended with:

"So much for now. Still weak and nothing positive to report yet! :("

Later I realized that it was one of her final emails. Martha did her best to finish the unfinished business while the chemical warfare was taking place in her fragile body.

In the evening of 9 September 2013, I stood beside Martha's bed and read out some warm wishes of translation students. She was in a coma but her eyelids slightly moved in response to her students' love. Martha still looked beautiful and elegant; her hair was soft and shiny.

So long Martha, my great friend and mentor. Sleep well.

忘不了，您的學養，您對學問的熱情與堅持；
忘不了，您的睿智，您對世情獨到的見解；
忘不了，您的幽默，您對光怪陸離有趣的詮釋；
忘不了，您的寬宏，您對後輩無私的提攜；
忘不了，您的忠誠，您對摯友同事忘我的付出；
忘不了，您的教導，您對學生盡心盡意的教育；
忘不了，與您把酒言歡，無所不談；
別了，吾友良師，累了，願您睡得香甜！

Your mentee,
Iris
Senior Administrative Manager, Faculty of Arts
Alumna, MA in Translation and Bilingual Communication (2008)



得知張佩瑤教授仙逝，作為學生，深感哀痛。張教授學識淵博，孜孜不倦，解惑授業，堪為師表。如今尊師永別，難陳悲痛，學生悼念、緬懷張教授，希望張教授在天之靈安詳，家人節哀保重。

學生：李慧敏
敬悼



My fond memories of my dear friend Martha take me back to our student days at the University of Hong Kong where we were both residents of St John's College. Martha was in the year below me, but we became very close friends through our shared love for literature, for the theatre and for sports. I had always admired Martha's fine scholarly approach to her studies; she worked very hard but she also found time for other hobbies. Her commitment to St John's ladies teams in various sports disciplines was second to none. During her second year as a student Martha had had the overall responsibility to raise funds for the Intervarsity Games hosted by the University of Hong Kong, her dedication to that fund-raising task was exemplary, her organisational skill was impressive. I have only had a few occasions of seeing Martha during these past thirty years because my work, and subsequently my marriage, had taken me away from Hong Kong to other parts of the world, but each time Martha and I met on my visit to Hong Kong I felt our friendship was as strong as ever. Martha is taken away from us in the prime of her life, I do mourn deeply this loss, but her memory will live on in me. My thoughts are with her mother, brother and sister, all of whom I knew from the old days. From an old friend, Angelina Jenkins (née Yang) writing from Bath, United Kingdom.

Angelina Jenkins (née Yang)

Our Story

A student-monk was having lunch with his teacher one day, and he asked his teacher, "Teacher, teacher, did you hear about Faye Wong and Li A-Pang's divorce? Surely this means love doesn't exist?"

The teacher pointed to a fork on the table but said nothing.

The student-monk said, "I got it, so love is like a fork: made of steel that needs to go through fire to become strong..."

The teacher said, "Nope ".

Confused, the student-monk asked again, "So tell me teacher what is it then?"

The teacher replies, "Mind your own f--king business!"

We used to share and laugh at silly jokes like this; translating them would be the cherry on top for us. I can imagine Martha laughing at this one and then irresistibly asking what theories have been applied in the translation, while also fighting the urge to do research on 'Swear words, culture and translation'. Right, Martha?

Ester

Remembrances of Martha from her Friends in SHCC 1970

Please give my condolences to her mother and family. Fond memories of playing mj at their place and Martha's wonderful cooking.

Fond memories of Martha's courage on the ski slopes of Val d'Isere

From her Swiss Friends.

Alice C



I am deeply saddened to hear about Martha.

Alice T



Really sad about losing our beloved Martha. At least she left painlessly and swiftly without dragging on.

Amv



We are all saddened by the news. I have not met Martha for over 40 years. The image of a cheerful, energetic, and kind Martha is forever in my mind. We had a good time commuting between North Point and Caine Road.

Ananna

We'll all have fond memories of her and she will always be in our heart.

Annie



How could this happen so quick? I do not expect Martha to leave us so soon. I was expecting to see her in November. Martha, may you rest in peace now.

Belinda



We will always remember Martha's talent, exuberant personality and positive outlook despite life's challenges. May she rest in peace.

Charmaine



It is extremely sad to learn about the passing of Martha at this prime age.

I just recently viewed the updated album from Stella on our 40th class reunion in Hong Kong and still remember clearly Martha's bright red jacket, her voice and laughter! Martha will always stay in my heart and memory.

Christina



I will remember Martha for her talent, as a basketball player at school, dribbling the ball down the length of the court with her braids and ever-present scarf flying behind her. And for her multi-syllabic English vocabulary and explanations of Chinese characters. And for her smiling calmness in the midst of the frenzied chatter at our regular gatherings, which chatter she sometimes joined in when she couldn't resist it!

Maria



Could not forget her Eng Lit homework—while we could write at most 3-4 pgs, she wrote over 10 pages for one title. She would always stay in our mind as our talented lady.

Mary



Very sorry to learn of the passing of Martha. I always remember her as an outstanding student, cheerful and athletic.

Rose

It is indeed very sad to hear of the news that our dear friend, Martha Cheung passed away. What we can always remember is her cheerful smile, her laughter, and voice which still and always will resound in my ears.

Eternal rest give unto Martha, O Lord, and let perpetual light shine upon her, may her soul rest in peace, Amen.

On my part, I will put in a Requiem Mass for her here in Penang. God bless you all.

Sabrina



Martha's passing away is sad news. But in the Lord's prayer, we pray, 'Thy will be done, on earth, as it is in heaven'. Martha has stood & served with dignity until her last moments. She's with us all the while & we are together. She knows we all love her very much. May she rest in peace & pray for all of us from heaven. Our deep condolences to her family.

Stella



No words to express.
May Martha rest in peace and be free of all pains.

Teresa



Have no words, just immense sadness. I cannot begin to imagine how Martha's mom is feeling and could only wish her and her family well.

Vivian



Really sad to hear about Martha's passing. We knew she wasn't well but it was still a big surprise. Martha was such a "strong" person, both physically and emotionally.

Winnie



May God grant Martha eternal rest and give comfort and peace to her family, friends and students!

I am sorry for the passing of Martha. Rose's description of Martha is exactly how I remember her. It is a sudden and sad news to all of us. It serves as a good reminder too—doing our best every day as we are counting our days. Please send my condolences to her brother.

Daisy



I'm glad she was lucid and clear minded until the very end and could email us all. She lived a very constructive life and I would not want her to suffer unduly but still very sad at the passing of an old friend.

Eva

May the Lord thy God grant Martha eternal rest. May God's peace be bestowed on her family.

Irene



This is really sad! Can't believe that the school gathering was the last time that we managed to meet. May she rest in peace! Please pass my condolences to her family and loved ones.

Lilian



Very shocked and sad indeed to hear of the sudden passing away of Martha on Tuesday. I just skimmed through the list of publications she made at Baptist University as Chair Professor a few months ago, and felt very proud of her and her achievements. May she rest in eternal peace. Please also pass my condolences to her family.

Louise



So saddened by the news. Martha was stoic till the end. We'll all have very fond memories of her.

May she rest in peace.

Lucy



Our dear Martha will always be in our heart and watching over us from heaven.

Margaret I



It's so sad. Martha has fought with her health or lack of it for so many years and yet she always kept up her spirit. May she now rest in peace. I'm flying out morning of 29Sep and will be away for 2 weeks. Will miss the service and the mass but I'll pray for her.

Margaret K



I really regret not having been able to make contact with her from Australia after our reunion at the 40th anniversary gathering. Her smile, sincerity & the chat we had on that occasion are still so vivid in my mind. She will be fondly remembered for her pleasant personality, and her talents in both sports and academic achievements. *The Hong Kong Economic Journal* article is a very good reflection of Martha. She was truly a 謙謙君子. Her legacy in the Translation field will be an inspiration to many in the years to come. May she rest in peace and may God's blessing be with her mother & all her family members always.

Lana

**Published by Faculty of Arts,
Hong Kong Baptist University
October 2013**